

# AMUNINNI!

Leggi anche  
in Heyzine



Ascolta in  
siciliano



Questionari  
in 4 lingue



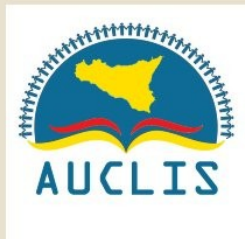
Didattica  
in Italiano



**SPECIALE**  
simana d'ù  
Sicilianu



Rivista periodica del gruppo:



**VOLUME 11 - 03 Aprile 2026**

# MENÙ

# INDICE

<b><u>PRISINTAZIONI: Un Rispiru Vivu ...</u></b>	<b>Pag. 3</b>
<b><u>La Simana dû sicilianu</u></b>	<b>Pag. 5</b>
<b><u>BATTI PETTU E CACA DIÀVULI ...</u></b>	<b>Pag. 7</b>
<b><u>CU' NN'APPI NN'APPI DI LI ...</u></b>	<b>Pag. 9</b>
<b><u>AVENNU A RE FILIPPU NTÀ...</u></b>	<b>Pag. 11</b>
<b><u>FETU</u></b>	<b>Pag. 14</b>
<b><u>VASTUNI</u></b>	<b>Pag. 16</b>
<b><u>SCEBBA E LISCÌA</u></b>	<b>Pag. 19</b>
<b><u>Dialoghi tra nonno e nipote</u></b>	<b>Pag. 22</b>
<b><u>A gna Pippa naschi sicchi</u></b>	<b>Pag. 24</b>
<b><u>Favi cu agghiu e menta</u></b>	<b>Pag. 26</b>
<b>APPENDICE</b>	<b>Pag. 27</b>
<b><i>Gaetano Mocciano: L'Anima...</i></b>	<b>Pag. 48</b>



## **PRISINTAZIONI: Un Rispìru Vivu ntra Memòria e Futuru.**

Benvenuti a stu novu appuntamentu cu AMUNINNI, un progettu chi nun è na sìmplici ricota di testi, ma un veru "futuru viventi" pi la lingua siciliana. Nni stu volumi , cuntinuamu lu nostru viaggiu interattivu ntra l'ànima di la Sicilia, offrennu n'esperienza di lettura dinàmica, muderna e pinsata pi ogni tipu di lettori.

La Missioni: Lu Sicilianu comu Identità Viva.

Curata di Gaetano Mocciano cu la supervisioni linguìstica di Fonso Genchi (Presidenti di l'Accademia di la Lingua Siciliana), sta edizioni nasci cu la missioni di diffùnniri lu sicilianu no comu nustalgìa, ma comu identità e rispìru d'ogni jornu.

Lu cori chi batti di stu nùmiru è "**La Simana dû sicilianu**" (di lu 31 di marzu a lu 7 d'aprili), 'n invitu a fari nèsdiri la nostra lingua fora di li mura di casa pi purtàrila ntra li social, ntra lu travagghiu e ntra la vita di tutti li jorna. Un Viaggiu ntra Sapienza Antica e Mudernità.

Lu volumi 11 esplora la ricchezza di la nostra tradizioni attraversu cuntinuti chi tòccanu la menti e lu cori:

Proverbi e Teologìa Popolari: Di l'ipucrisìa discritta in "Batti pettu e caca diàvuli" a la sagghizza di li nostri avi.

Lèssicu e Tradizioni: 'N apprufunnimentu supra tèrmini càrrichi di significatu comu lu "vastuni" (sìmmulu di auturità e sustegnu ) e lu "fetu", ntisu comu segnali d'allarma fisicu e metafòricu.

**Memòria Stòrica:** Lu cunti affascinanti di comu si puliziava la casa prima di li detersivi industriali, ntra "scebba", "liscìa" e l'usu di l'agavi.

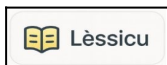
**Diàlughu Generaziunali:** Un cunfrontu ntra "smartphone" e sapienza antica, unni lu Wi-Fi cedi lu passu a la "cunnessioni vera" ntra li pirsuni.

**Sapuri di Primavera:** La ricetta tradiziunali di li "favi cu agghiu e menta", un piattu onestu chi sapi di terra e di sulì. Tecnugìa a lu Sirvizzu di la Cultura.

Puru nni stu volumi, la navigazione è cuinvulgenti grazzi a pulsanti interattivi chi pirmèttinu di Ascutari l'Audiu: La musicalità di la lingua rivivi attraversu li voci di narraturi d'eccezioni comu *Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri*.

**Spirimintari li QUIZ:** Mittìtivi a la prova cu quistiunari interattivi in 4 lingui (Talianu, Sicilianu, Nglisi, Spagnolu e Francisi) pi cunsolidari lu lèssicu in modu divertenti.

**Cunsultari l'Appendici:** Traduzioni e glossari sunnu sempri a portata di clic pi cu' addisia appruffunniri la canuscenza.



# LA SIMANA DÛ SICILIANU

Di lu 31 di Marzu a lu 7 di Aprili

**PARRAMU 'N PÙBBlicU**

- Facemu nèsciri lu sicilianu di casa.
- Pruvamu a parrari 'n sicilianu a lu travagghiu e cu li amici.

**LIGGEMU QUALCHI LIBRU**

- Lèggiri auturi siciliani pi migghiarari.
- Studiari un pocu di grammàtica pi èssiri bravi.

**PARRAMU, LIGGEMU, SCRIVEMU 'N SICILIANU!**

**SCRIVEMU NNÈ SOCIAL**

- Fari post 'n sicilianu nnì nostri profili.
- Scrivi comu sai, senza scantu d'erruri!

**DOPU LA SIMANA**

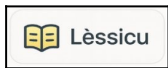
- La simana finisci, ma lu sicilianu resta.
- Cuntinuamu a usàrilu ogni jornu!

#SimanaDûSicilianu #LinguaSiciliana

## La Simana dû sicilianu

Di lu 31 di Marzu a lu 7 di Aprili è la “Simana dû sicilianu”. Nni sta simana pruvamu a parrari sicilianu nni ddi situazioni unni normalmenti nun lu usamu mai: facemu nèsciri lu sicilianu di li quattru mura di casa, facèmu ci pigghiari aria! Duranti sta simana, mpignàmuni a lèggiri qualchi libru in sicilianu e a

**studiari un pocu di grammàtica: circamu di migghiurari li nostri cumpitenzi linguìstichi ca è cosa d'affruntàrisi l'èssiri sicilianu e nun sapiri parrari lu sicilianu! E no ni scurdamu di scrìviri qualchi post nni li nostri profili sociali tuttu in sicilianu, macari siddu nun sapemu scrìviri bonu. Chissa è la simana giusta pi didicàrisi a la lingua siciliana; ma quannu finisci, nuddu ni proibisci di cuntinuari a usàrilu...**



## BATTI PETTU E CACA DIÀVULI



### **BATTI PETTU E CACA DIÀVULI: (Proverbiu)**

Amici, cca avemu un proverbiu ca vali un trattattu di teologia popolari siciliana. Batti pettu e caca diàvuli: chiddu ca in pùbblicu si batti lu pettu, fa l'attu di cuntrizioni, fa la facci di lu santu... e poi, quannu nesci di la chiesa, è peju di lu diàvulu! È la duppiizza umana riassunta in cinqu palori. Chapeau. La scena è immortali: unu ca frequenta missi, processioni e orazioni — e poi fa l'esattu oppostu di tuttu chiddu chi prega. Na speci di jucareddu ntra divinità e diàvulu ca finisci sempri a favori di lu portafogghiu e a

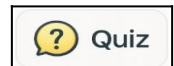
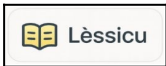
**discàpitu di l'ànima. In Sicilia, sti pirsuni si ricanùscinu a corpu sicuru: sunnu li chiù zelanti nta li processioni e li chiù assenti quannu si tratta di restituiri lu prèstitu.**

**– Don Pippinu vi parsi divotu, ajeri a la processioni?**

**– Mah, beddu miu... chiddu batti pettu e caca diàvuli. Ajeri lu vitti nsulintari a la vèdua di lu nutaru mentri strincìa lu rusariu.**

**– Pi daveru?!**

**– Comu la Santa Pasqua!**





## **CU' NN'APPI NN'APPI DI LI CASSATEDDI DI PASQUA (Proverbiu)**

**E' comu diri: "Amicu miu, la festa finiu e la tavula è scunzata; si tu arrivasti tardu, ora nun ti lamintari."**

**Stu proverbiu pigghia comu scusa li cassateddi di Pasqua, ddu dulurusu piaciri ca dura picca e sparisci sùbitu, pi ricurdàrini ca certi occasioni – comu li dolci – nun stannu aspittannu a nuddu.**

**Quannu è tempu, è tempu; quannu passa, passa.**

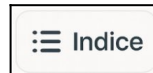
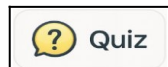
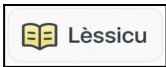
**È un modu gintili (ma puru un pocu puncenti) pi diri a cu' arriva dopu:**

**“Fрати, l’occasione era cca. Cu’ fu prontu si nni godiù; cu’ stava a pinsari, ristau cu’ la dumanna.”**

**In pràtica:**

- **cu’ si muviù a tempu, si manciò li cassateddi;**
- **cu’ aspittò troppu, ora si cunsola cu lu ciàuru.**

**È un proverbiu ca mmisca saggizza antica e ironia di casa nostra: la vita è comu la ricotta quannu è frisca... si nun l’assaggi sùbitu, poi ti tocca sulu arrigurdalla.**





## AVENNU A RE FILIPPU NTÂ SACCHETTA, SI FA LA PASQUA E PURU LA PASQUETTA (Proverbiu)

**E' na manera assai fini pi diri ca quannu ci sunnu i sordi, ogni jornu po addivintari festa.**

**Lu famusu re Filippu era na munita cu la facci di Filippu V: un sordu d'oru o d'argentu ca, si ti capitava in manu, ti facia sèntiri riccu comu a un vicirré.**

**Lu proverbiu, però, nun voli fari la lodi di cu' è riccu: voli**

fari la lodi di cu' si sapi organizzari la vita.

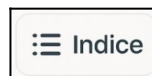
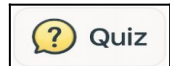
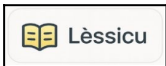
È comu diri:

“Amicu, cu' teni qualchi picciulu, nun s'adduna mancu di quantu costa la festa: la fa e basta.”

E cca veni la risata: cu' havi a re Filippu, fa Pasqua, Pasquetta e puru lu primu di Maju e lu Ferragustu! Cu' nun l'havi, si cunsola cu l'aria di festa e cu lu ciàuru di l'agneddu chi veni di la porta di la vicina.

In sustanza, è un proverbiu ca rigorda ca li sordi allàrganu l'orizzonti: ti dūnanu libertà, ti dūnanu scelta, e ti fannu sèntiri ca la vita è un pocu chiù suavi.

E comu ogni bonu sicilianu sapi: cu' havi a re Filippu, nun aspetta Pasqua... si la fa quannu ci veni la vogghia.



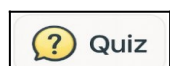
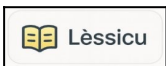


## **FETU (Termini)**

**Lu fetu nun è sulu 'n oduri, è 'n avvisu. È chiddu ca ti fa vutari la testa e diri: «chi fetu!». Veni di lu latinu foetor, e nfatti è anticu. Nta la Sicilia, lu fetu è un signali d'allarmu. Quannu senti fetu, c'è qualchi cosa ca nun va comu è do giustu. Po èssiri lu manciari abbruciatu, o qualchi cosa muffuta.**

- «Chi è stu fetu?»
- «È lu pisci ca nun è chiù friscu.»

È na sensazioni ca nun si po ignorari. Lu fetu ti dici la virità, macari si nun piaci. È un monitòriu ca qualchi cosa è sbagghiata. Nta la vita, lu fetu è comu li problemi: nun si ponnu ammucciari. Ti custringi a fari qualchi cosa. È difficili di scurdàrisi, e chissu è bonu. Ti nsigna a evitari certi situazioni. È na lezioni olfattiva. Quannu senti fetu, arràssati. È na règula di sopravivenza. ‘N Sicilia sapemu ricanùsciri lu fetu di luntanu. È na capacità sbiluppata. Lu fetu nun è sulu fisicu, è puru metafòricu. Quannu c'è fetu ntâ pulìtica, o nta l'amicizia, è megghiu canciari aria. È un sensu ca ni proteggi. Nun è piacèvuli, ma è ùtili. È la natura ca parra. E poi, un bruttu fetu è difficili di scurdàrisi, e chissu n'arrigorda ca nun tutti l'esperienzi sunnu beddi.



# VASTUNI

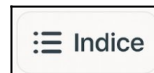
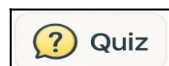
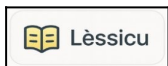


## VASTUNI (Termini)

**Lu vastuni è un cumpagnu fidili. È lignu, è simplici, ma è forti. Veni di lu latinu *bastum*. ‘N Sicilia, lu vastuni è lu sustegnu di li vecchi e la difisa di li giùvini.**

- «Unni vai cu ddu vastuni?»
- «Vaju a fari na passata, è ùtili.»

È 'n oggettù ca ni cunta stori. È chiddu ca t'ajuta a caminari. È 'n appoju. Nta la tradizioni, lu vastuni è un sìmbulu. È l'auturità. È chiddu ca cumanna. È na estensioni di lu vrazzu. Li nonni nun niscèvanu senza vastuni. È n'abbitùdini. È chiddu ca ti fa sèntiri sicuru. È na protezioni. Nta li manu giusti, lu vastuni è 'n amicu. È na cumpagnia. Quannu camini cu lu vastuni, vai lentu ma sicuru. È na filusufia. È chiddu ca ti fa rispittari. È na prisenza. Lu vastuni è clàssicu. È na cona. Nun è sulu lignu, è memoria. È chiddu chi resta. È un tisoru. E poi, lu vastuni servi puru pi cògghiri li frutti. È virsàtili. È un strumentu.



# C'era na vota: SCEBBA E LISCÌA

(di M. Cristina Guarino)

## LU SAPUNI FATTO 'N-CASA



CINNIRI  
CALCINA  
SIVU  
(GRASSU  
D'ARMALI)

ACQUA AMMISCATA  
A LA CINNIRI  
ROBBI  
SOUAGL  
OGNI  
LURDIA



SAPUNI DI MARSIGLIA  
VERSO LA PRIMA MITA  
DI L'OTTUCENTU

## LA SCEBBA DI AFFRONZIU SAVARINU (SANT'ANGILU MUXARU)



1. Digg il conca tunna,  
and outline tri filati  
di rocchi misi a siccu



2. In fine no vindo,  
scorci piluseddi  
di li mennuli  
(coffa doppu coffa')

LU FOCU NUN SVAMPAVA E  
FUMICAVANU PI TUTTA LA JURNATA,  
CUCENNUSI A PICCA A PICCA



3. Scebba  
(grannulosa e russigna),  
pignati, cuperchi, scumeri,  
cuppini, cucchiareddi,  
furchetti, bucali, ecc.



4. By serang. La hotte  
cumulu is coperte anh  
coperto di marani pali di  
ficudinnii, contro umidu,  
umido e chiuvtuta

## LA LISCÌA



1. vùddiri ACQUA  
E CINNIRI BIANCA



2. Compounto  
a filtera in liscia

2. ARRIPUSARI  
E ARRIFRIDDAVA



3. Filtera  
atravesh  
a liscia



4. La Liscia for lar  
biancaria lorda

Mizziaiva con a sapunia hoda  
and sounnia la sapunemade  
per fine. Corte fabrini, come  
curredu di picciuttedda zita

## PAMPINI DI LA ZARBARA PI LU VILLUTU



1. bordi spinusi

bordi spinusi di  
pampini di la zarbara



2. Cuttan in pieces  
into sapunetti

ASCIUCARI ALL'UMBRA... BEDDI PULITI, COMU NOVI



3. Soakienili a liscia  
in atcesta in acqua



4. Gentii stricavano  
'ncapu lu villutu

schiumicedda

## L'ARRIVU DI LA MODERNITÀ & CAROSELLO



Calimeru: lu puddicineddu  
niuru ca nisciva biancu  
di l'acqua di lu bagnettu  
unni qualcunu avia  
squamiatu tecchia  
di detersivu AVA



NOI BIANCHI,  
LUI NERO,  
E CHE È?

OMO, AVA,  
LANZA, KOP,  
LIP, OLA'...  
PUBBLICIZZATI TRA  
LA FINI DI L'ANNI  
'50 E LI PRIMI  
ANNI '60  
NNI SICILIA

## *era na vota:* **SCEBBA E LISCÌA** (di M. Cristina Guarino)

Nni li tempi antichi lu sapuni nun s'accattava, ma si faciva 'n-casa: cu la cinniri, la calcina e lu sivu (grassu d'armali); pi' seculi li robbi si lavarù cu l'acqua ammiscata a la cinniri ca (cuntinennu carbunato di putassu) squagliava ogni lurdià; nta lu Mediuevu, lu locu chiù mpurtanti unni si pruduciva lu sapuni era Marsiglia (lu famusu "Sapuni di Marsiglia") ma sulamenti versu la prima mità di l'Ottucentu accumincia' la produzioni sapunaria 'ndustriali 'n-tutta l'Europa.

Nill'anni "40 di lu seculu XX, li detergenti 'ndustriali pi' li pulizzii casalinghi nun eranu ancora arrivati cca 'n Sicilia (unni arrivaru tra la fini di l'anni '50 e li primi anni '60) quannu li nomi OMO, AVA, LANZA, KOP, LIP, OLA'... foru pubblicizzati nni lu famusu "CAROSELLO" di la TV (l'anziani di ora, ca tannu eramu carusi, ni ricordamu ancora di Calimeru: lu puddicineddu niuru ca nisciva biancu di l'acqua di lu bagnettu unni qualcunu avia squagliatu tecchia di detersivu AVA.

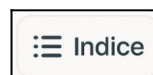
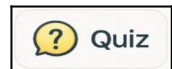
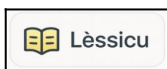
Prima di tannu, nta ogni casa di lu me paisi sicilianu (Sant'Angilu Muxaru, pruvincia di Girgenti) c'era stata la scebba: un anticu detergenti ca nun s'accattava, ma si faciva a manu, cu li scorci

piluseddi di li mennuli scrucchiulati a la fini di l'estati. Tali sirbizzu si faciva nni li primi uri di la matinata, quannu 'n-campagna nun c'era alitu di ventu; ora vi cuntù comu lu viddanu Affronziu Savarinu faciva la scebba: prima di tuttu, scavava nni lu tirrenu 'na conca tunna (nun tantu granni e mancu tantu funnuta) cuntturnannula cu tri filati di rocchi misi a siccu) e nni dda conca jittava li scorci (coffa doppu coffa) dannu focu a la prima cuffata di scorci, ncapu la quali mittiva quasi subbitu na secunna cuffata di scorci e po' na terza, e po' na quarta e po' na quinta ecc... n-modu ca lu focu nun svampava e li scorci fumaticavanu e basta, pi' tutta la jurnata, cucennusi a picca a picca, senza fari cravuni, ma trasfurmannusi nni chidda scebba (grannulosa e russigna) adatta a

pulizzari l'alluminu: pignati, cuperchi, scumeri, cuppini, cucchiareddi, furchetti, bucali, ecc...; junta la sira, ddu cumulu (ancora callu) viniva cummigliatu cu pali di ficudinnii, pi pruteggilu di l'umidu di la nuttata o di qualchi chiuvuta autunnali, macari rara, ma sempri possibili. -

Oltri a la scebba, li siciliani di la prima mità di lu seculu XX sapivanu ricavari (di la cinniri) un secunnu detergenti (chiù finu) disinfettanti e sgrassanti: la liscìa, usata (ma piccaredda, masinnò irritava la peddi di li mani) sia pi' pulizzari piatti e bicchieri, sia pi' lavari la biancaria lorda (nni ssu casu s'ammiscava a lu sapuni fattu 'n-casa cu lu sivu); la liscìa si ricavava mittennu a vùddiri acqua e cinniri bianca pi' na bona rancata; tali cumpostu si lassava arripusari sinu a quannu s'arrifriddeva e allura si filtrava, addivintannu prontu all'usu pi pulizzari tutta la biancaria di casa, puru chidda arraccamata di lu curredu ca ogni picciuttedda zita avia preparatu e sarvatu pi lu so matrimoniu.

A conclusioni di ssu discursu, pi lavari li robbi di villutu (pantaluna, giacchetti e cilecchi) si usavanu... li pampini di la zarbara (doppu avirici tagliatu li bordi spinusi) tuzziati a furma di sapunetti ca si facivanu arrimuddari tecchia nni l'acqua e po' si stricavanu a longu (ma cu dilicatizza) 'ncapu lu villutu, unni facivanu tecchia di schiumicedda ca pulizzava ddi robbi ca doppu si sciacquavanu, si facivanu asciucari all'ombra e... turnavanu beddi puliti, comu novi.



# DIALOGHI TRA NONNO E NIPOTE TRA "SMARTPHONE" E SAPIENZA ANTICA

## SAPIENZA ANTICA & DISPOSITIVI MODERNI



«A àrvulu cadutu, accetta, accetta!».  
Lu munnu cancia, è veru, ma  
certi cosi rèstanu.

Cunissioni! Virtuali!

E iu ti rispunnu  
cu 'li veri valuri'.

## IL VALORE DELL'ESPERIENZA

«A lupu vecchju nun si  
nsgina la tana». Stu nonnu ha  
vistu tempi e timpesti.

«Cu' nesci arrinesci»  
sulu siddu sapi unni voli jiri!



## CUNNISSIONI VERA vs WI-FI & STREAMING



Nun aviamu lu 'wi-fi', ma aviamu la  
cunissioni vera, chidda cu la genti.

Nonnu, nun hai Netflix?

Avemu lu celu stiddu  
e li cunti di la nanna!

E ti pari picca?

## SALUTE DI FERRU vs FIBRA & APP



«Cu' è riccu di saluti è pòviru di mali».  
Aviamu na saluti di ferru, ca mancu  
la 'fibra ottica' di oji ti la duna.

«A cinquant'anni un cristianu  
o è papa o sagristanu».  
Nuddu pinsava a scarricari app.

«Megghiu tardu chi mai»,  
dicia me nanna; ma ora  
è sempri 'sùbitu'.

## Dialoghi tra nonno e nipote: (Tra “smartphone” e sapienza antica)

Caru niputi, quannu tu mi cunti di sti “tablet” e “smartphone”, mi veni di diri:

«A àrvulu cadutu, accetta, accetta!».

Lu munnu cancia, è veru, ma certi cosi rèstanu.

Tu parri di “cunissioni” e “virtuali”, e iu ti rispunnu cu “li veri valuri”.

Forsi, pi tia, iu sugnu un vecchiu ca nun capisci nenti, ma sai:

«A lupu vecchiu nun si nsigna la tana».

Stu nonnu ha vistu tempi e timpesti, e «cu' nesci arrinesci» sulu siddu sapi unni voli jiri!

Lu tempu nostru? Ah, era nàutra storia!

Nun avìamu lu “wi-fi”, ma avìamu la cunissioni vera, chidda cu la genti. Quannu tu mi dici: «Nonnu, nun hai Netflix?», iu ti rispunnu:

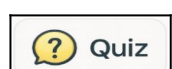
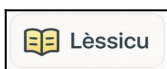
«Avemu lu celu stidatu e li cunti di la nanna!».

E ti pari picca?

«Cu' è riccu di saluti è pòviru di mali», e a ddu tempu avìamu na saluti di ferru, ca mancu la “fibra ottica” di oji ti la duna.

A cinquant’anni, «a cinquant’anni un cristianu o è papa o sagristanu», e nuddu pinsava a scarricari app.

«Megghiu tardu chi mai», dicìa me nanna; ma ora è sempri “sùbitu”.





### Filastrocca

'Gna Pippa naschi sicchi,  
vinni sicci e scippa zicchi.  
Sicci vinni e zicchi scippa.

### Filastrocca

'Gna Pippa naschi sicchi,  
vinni sicci e scippa zicchi.  
Sicci vinni e zicchi scippa:  
cerca zicchi la gna Pippa.

### IDENTIKIT DI 'GNA PIPPA



NOME:  
Giuseppa



STRUMENTO:  
Naso Secco

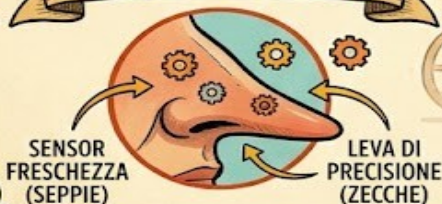


SKILL:  
Fiuto per

### DIVERSIFICAZIONE



### IL NASO TECNOLOGICO

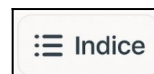
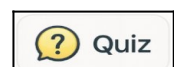
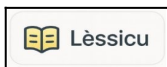


### MODELLO AZIENDALE PARAGONABILE



## **“A gna Pippa naschi sicchi, vinni sicci e scippa zicchi. Sicci vinni e zicchi scippa: cerca zicchi la gna Pippa”.** (Filastrocche)

Eccu a vui la storia chiù strana dû commerciu sicilianu! La protagonista, la signura Giuseppa (chiamata Pippa), è na vera imprenditrice di l'assurdu. Pinsàtici ‘n tanticchia: idda si nvintò un modellu di bisinissi ca facissi mpazziri qualisia consulenti aziendali. Di na banna, è a lu mircatu cu li so' sicci beddi frischi, mentri di l'àutra banna si specializzau nni l'arti suprafina di livari li zicchi! È comu si qualcunu oji grapissi un negoziu ca vinni contemporaneamente gelati e fa lu canciu di l'ogghiu a li màchini. Lu dettagghiu di li "naschi sicchi" è la cirasa ncapu la torta: ni fa imaginari a sta signura cu un nasu tagghiatu comu un pizzu, ca usa probabilmente comu strumentu di precisioni p'attruvari sia li sicci chiù frischi ca li zicchi chiù tistardi. La ripetizioni di li soni "sicci" e "zicchi" crea na musicalità assain divertenti, comu si la signura Pippa stassi cantannu lu so particolari slogan pubblicitariu.



# LE FAVI CU L'AGGHIU E LA MENTA



## **Favi cu agghiu e menta (Ricetta)**

### **Introduzioni**

**Ora passamu a na cosa chiù sìmplici, ma chiù saporuta. Chista è la vera cucina di li nostri nanni, chidda chi ti fa sèntiri â casa.**

### **Ingredienti**

**Pigghiati: 2 chili di favi freschi e tènniri, 3 spicchi d'agghiu russu di Nùbia, 60 ml d'ogghiu extra vèrgini d'aliva, 20 ml d'àcitu biancu, menta fresca e sali quantu basta.**

### **Preparazioni**

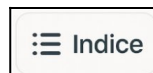
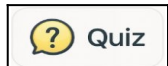
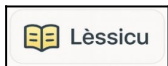
**Primu di tuttu, livati la guaina di li favi e facìtili vùgghiri nta l'acqua abbunnanti. Salati a mità cottura, accussì sàrvanu lu culuri naturali, sculàtili e lassàtili arrifreddari 'n tanticchia. Poi, nta na scutedda, pistati l'agghiu, agghiunciti ogghiu e acitu, e sbattiti cu na furchetta pi mmiscari tutti cosi. Poi ci agghiunciti li favi e la menta.**

**Lassati arripusari almenu dui uri, vutànnuli ogni tantu. Ed eccu ca è bella e pronta pi èssiri manciata.**

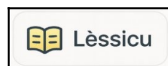
**Li favi cu l'agghiu e la menta sunnu la primavera, ma l'àlitu fa scappari li cani e puru li gatti. Quannu li manci ti senti rùsticu, genuinu, vicinu a la terra, ma quannu parri, l'àutru s'arrassa a picca a picca di tia, circannu aria aperta. Li nanni diciànu ca li favi cu l'agghiu cùranu lu sangu, iu dicu ca cùranu sulu la fami e crìanu problemi suciali.**

- «Veni cca ca ti fazzu tastari li favi novi di stamatina!»
- «Grazi, ma haju na riunioni mpurtanti. Forsi dumani...»

Pistari l'agghiu è na terapìa anti-stress: pigghi la testa di l'agghiu e pensi ô capufficiu ca ti rumpi li scàtuli. L'acitu havi a èssiri chiddu bonu, chiddu ca ti fa stricari l'occhi e ti fa sèntiri vivu. Lassari ripusari du' uri? Impossibili. Quannu senti lu ciàuru, ti jetti comu li muschi supra la frutta matura. È un piattu onestu, senza ficu e ciuri, senza minzogni. Nun ci voli la ricotta, nun ci voli la carni, sulu terra e suli. Ma vi cunsigghiu vivamenti di manciàrili la sira tardu, accussì durmiti suli nta lu lettu e nun disturbati a nuddu. La vera prova d'amuri è manciari favi cu l'agghiu e poi vasari senza scappari. Si supravivi, allura è amuri veru, masinnò è sulu brodu di cìciri.



# APPENDICE



## PRISINTAZIONI:

**ADDISÌA:** Desidera - Desea - Desires - Désire **AFFASCINANTI:** Affascinante - Fascinante - Fascinating - Fascinant **AGGHIU:** Aglio - Ajo - Garlic - Ail **ALLARMA:** Allarme - Alarma - Alarm - Alarme **AMUNINNI:** Andiamo - Vamos - Let's go - Allons-y **ANCHI:** Anche - También - Also - Aussi **APPRUFUNNIMENTU:** Approfondimento - Profundización - In-depth study - Approfondissement **APRILI:** Aprile - Abril - April - Avril **APUNTAMENTU:** Appuntamento - Cita - Appointment - Rendez-vous **ASCUTARI:** Ascoltare - Escuchar - To listen - Écouter **ATTRAVERSU:** Attraverso - A través de - Through - À travers **AUDIU:** Audio - Audio - Audio - Audio **AUTURITÀ:** Autorità - Autoridad - Authority - Autorité **BATTI:** Batte - Late - Beats - Bat **BENVINUTI:** Benvenuti - Bienvenidos - Welcome - Bienvenus **CACA:** Evacua - Caga - Poops - Chie **CÀRRIGHI:** Carichi - Cargados - Loaded - Chargés **CEDI:** Cede - Cede - Yields - Cède **CHI:** Che - Que - That/Which - Que **CHISTA:** Questa - Esta - This - Cette **CHISTU:** Questo - Este - This - Ce **COMU:** Come - Como - As/Like - Comme **CORI:** Cuore - Corazón - Heart - Coeur **CUINFULGENTI:** Coinvolgente - Atrapante - Engaging - Engrangeant **CUNFRONTU:** Confronto - Comparación - Comparison - Comparaison **CUNNESSIONI:** Connessione - Conexión - Connection - Connexion **CUNSOLIDARI:** Consolidare - Consolidar - To consolidate - Consolidar **CUNSURTARI:** Consultare - Consultar - To consult - Consulter **CUNTINUAMU:** Continuiamo - Continuamos - We continue - Continuons **CUNTINUTI:** Contenuti - Contenidos - Contents - Contenus **CUNTU:** Racconto - Cuento - Tale - Conte **DIÀLUGHI:** Dialoghi - Diálogos - Dialogues - Dialogues **DIÀVULI:** Diavoli - Diablos - Devils - Diables **DIFFÙNNIRI:** Diffondere - Difundir - To spread - Diffuser **DISCRITTA:** Descritta - Descrita - Described - Décrire **DITIRSIVI:** Detersivi - Detergentes - Detergents - Détergents **DIVIRTEENTI:** Divertente - Divertido - Fun - Divertissant **ECCEZZIONI:** Eccezione - Excepción - Exception - Exception **EDIZIONI:** Edizione - Edición - Edition - Édition **FARI:** Fare - Hacer - To do - Faire **FAVI:** Fave - Habas - Broad beans - Fèves **FETU:** Puzza - Hedor - Stink - Puanteur **FÌSICU:** Fisico - Físico - Physical - Physique **FORA:** Fuori - Fuera - Outside - Dehors **FRANCISI:** Francese - Francés - French - Français **FUTURU:** Futuro - Futuro - Future - Futur **GINIRAZIUNALI:** Generazionali - Generacionales - Generational - Générationnel **GRAZZI:** Grazie - Gracias - Thanks - Merci **GRUSSARI:** Glossari - Glosarios - Glossaries - Glossaires **INTIRATTIVU:** Interattivo - Interactivo - Interactive - Interactif **IPUCRISÌA:** Ipocrisia - Hipocresía - Hypocrisy - Hypocrisie **ISPLORA:** Esplora - Explora - Explores - Explore **ISPIRIENZA:** Esperienza - Experiencia - Experience - Expérience **JORNA:** Giorni - Días - Days - Jours **JORNU:** Giorno - Día - Day - Jour **LÈSSICU:** Lessico - Léxico - Lexicon - Lexique **LISCÌA:** Liscivia - Lejía - Lye - Lessive **LITTURA:** Lettura - Lectura - Reading - Lecture **LITTURI:** Lettori - Lectores - Readers - Lecteurs **MARZU:** Marzo - Marzo - March - Mars **MIMÒRIA:** Memoria - Memoria - Memory - Mémoire **MITAFORICU:** Metaforico - Metafórico - Metaphorical - Métaphorique **MITTÌTIVI:** Mettetevi - Ponéos - Put yourselves - Mettez-vous **MMIATA:** Spedita - Expedita - Swift - Expédiée **MMITU:** Invito - Invitación - Invitation - Invitation **MUDIRNITÀ:** Modernità - Modernidad -



Modernity - Modernité **MUDERNA**: Moderna - Moderna - Modern - Moderne **NARRATURI**: Narratori - Narradores - Narrators - Narrateurs **NASCI**: Nasce - Nace - Is born - Naît **NAVIGAZZIONI**: Navigazione - Navegación - Navigation - Navigation **NDUSTRIALI**: Industriali - Industriales - Industrial - Industriels **NGRISI**: Inglese - Inglés - English - Anglais **NOSTERU**: Nostro - Nuestro - Our - Notre **NOVU**: Nuovo - Nuevo - New - Nouveau **NSCIRI**: Uscire - Salir - To go out - Sortir **NUN**: Non - No - Not - Ne pas **NÙMMARU**: Numero - Número - Number - Numéro **NUSTARGÌA**: Nostalgia - Nostalgia - Nostalgia - Nostalgie **NTESU**: Inteso - Entendido - Meant - Entendu **NTRA**: Tra - Entre - Between - Entre **ONESTU**: Onesto - Honesto - Honest - Honnête **PASSU**: Passo - Paso - Step - Pas **PIATTU**: Piatto - Plato - Dish - Plat **PINZATA**: Pensata - Pensada - Thought - Pensée **PIRSUNI**: Persone - Personas - People - Personnes **PIRMETTANU**: Permettono - Permiten - Allow - Permettent **PRISIDENTI**: Presidente - Presidente - President - Président **PRUGGETTU**: Progetto - Proyecto - Project - Projet **PRUVÈRBII**: Proverbi - Proverbios - Proverbs - Proverbes **PULÌA**: Puliva - Limpiaba - Cleaned - Nettoyait **PUPULARI**: Popolare - Popular - Popular - Populaire **PURTÀRILA**: Portarla - Llevarla - To bring it - La porter **QUISTIUNARI**: Questionari - Cuestionarios - Questionnaires - Questionnaires **RICCOLTA**: Raccolta - Colección - Collection - Recueil **RINNUTA**: Resa - Rendida - Rendered - Rendue **RISPIRU**: Respiro - Respiro - Breath - Souffle **RIVIVI**: Rivive - Revive - Relives - Revit **SAGGIZZA**: Saggezza - Sabiduría - Wisdom - Sagesse **SAPI**: Sa - Sabe - Knows - Sait **SAPURI**: Sapori - Sabores - Flavors - Saveurs **SCEBBA**: Fibra d'agave - Fibra de agave - Agave fiber - Fibre d'agave **SEMPRI**: Sempre - Siempre - Always - Toujours **SICILIANU**: Siciliano - Siciliano - Sicilian - Sicilien **SIMANA**: Settimana - Semana - Week - Semaine **SÌMPRICI**: Semplice - Simple - Simple - Simple **SÌMMULU**: Simbolo - Símbolo - Symbol - Symbole **SIRVIZZU**: Servizio - Servicio - Service - Service **SPAGNOLU**: Spagnolo - Español - Spanish - Espagnol **SPIRIMINTARI**: Sperimentare - Experimentar - To experiment - Expérimenter **SULI**: Sole - Sol - Sun - Soleil **SUNNU**: Sono - Son - They are - Sont **SÙPIVISIONI**: Supervisione - Supervisión - Supervision - Supervision **SUPRA**: Sopra - Sobre - Above - Sur **SUSTEGNU**: Sostegno - Sostén - Support - Soutien **TECNULUGGÌA**: Tecnologia - Tecnología - Technology - Technologie **TIPU**: Tipo - Tipo - Type - Type **TIULUGGÌA**: Teologia - Teología - Theology - Théologie **TOCCANU**: Toccano - Tocan - They touch - Touchent **TRADIZIONI**: Tradizione - Tradición - Tradition - Tradition **TRADIZIUNALI**: Tradizionale - Tradicional - Traditional - Traditionnel **TRAVAGGHIU**: Lavoro - Trabajo - Work - Travail **UFFRENNU**: Offrendo - Ofreciendo - Offering - Offrant **UNNI**: Dove - Donde - Where - Où **VASTUNI**: Bastone - Bastón - Stick - Bâton **VERU**: Vero - Verdadero - True - Vrai **VIAGGIU**: Viaggio - Viaje - Journey - Voyage **VIVENTI**: Vivente - Viviente - Living - Vivant **VIVU**: Vivo - Vivo - Alive - Vif **VUCI**: Voci - Voces - Voices - Voix **VULUMI**: Volumi - Volúmenes - Volumes - Volumes




rr **Italiano** Questa pubblicazione racconta il progetto **AMUNINNI n. 11**, un'iniziativa che promuove la lingua siciliana come identità viva e moderna. Il volume celebra la "Settimana del siciliano" (dal 31 marzo al 7 aprile) e propone un viaggio tra proverbi, memoria storica (come la pulizia della casa pre-industriale), dialoghi generazionali tra smartphone e saggezza antica, e sapori tradizionali. Grazie alla tecnologia, il lettore può ascoltare contenuti audio e partecipare a quiz interattivi in diverse lingue per

approfondire la conoscenza del siciliano in modo dinamico.

**es Español** Esta publicación cuenta la historia del proyecto **AMUNINNI n. 11**, una iniciativa que promueve la lengua siciliana como una identidad viva y moderna. El volumen celebra la "Semana del siciliano" (del 31 de marzo al 7 de abril) y propone un viaje a través de proverbios, memoria histórica (como la limpieza del hogar antes de los detergentes industriales), diálogos generacionales entre smartphones y sabiduría antigua, y sabores tradicionales. Gracias a la tecnología, el lector puede escuchar contenidos de audio y participar en cuestionarios interactivos en varios idiomas para profundizar en el conocimiento del siciliano de forma dinámica.

**gb English** This publication tells the story of the **AMUNINNI No. 11** project, an initiative that promotes the Sicilian language as a living, modern identity. The volume celebrates "Sicilian Language Week" (from March 31st to April 7th) and offers a journey through proverbs, historical memory (such as household cleaning in the pre-industrial era), generational dialogues between smartphones and ancient wisdom, and traditional flavors. Using interactive technology, readers can listen to audio content and take multilingual quizzes to deepen their knowledge of Sicilian in an engaging way.

**FR Français** Cette publication raconte le projet **AMUNINNI n° 11**, une initiative qui promeut la langue sicilienne en tant qu'identité vivante et moderne. Ce volume célèbre la « Semaine du sicilien » (du 31 mars au 7 avril) et propose un voyage à travers les proverbes, la mémoire historique (comme le nettoyage de la maison avant l'ère industrielle), les dialogues générationnels entre smartphones et sagesse ancienne, et les saveurs traditionnelles. Grâce à la technologie, le lecteur peut écouter des contenus audio et participer à des quiz interactifs en plusieurs langues pour approfondir sa connaissance du sicilien de manière dynamique.

 [Indice](#)

 [BACK](#)

 [Lèssicu](#)

## 1-La Simana dû sicilianu

**AFFRUNTÀRISI:** Vergognarsi - Avergonzarse - To be ashamed - Avoir honte **APRILI:** Aprile - Abril - April - Avril **BONU:** Bene - Bien - Well - Bien **CERCAMU:** Cerchiamo - Buscamos - We look for - Nous cherchons **CHISSA:** Questa - Esta - This - Cette **CIRCAMU:** Proviamo - Intentamos - We try - Nous essayons **CUMPITENZI:** Competenze - Competencias - Skills - Compétences **CUNTINUARI:** Continuare - Continuar - To continue - Continuer **D'AFFRUNTÀRISI:** Da vergognarsi - De avergonzarsi - Shameful - De quoi avoir honte **DIDICÀRISI:** Dedicarsi - Dedicarse - To dedicate oneself - Se dédicacer **DURANTI:** Durante - Durante - During - Durant **ÈSSIRI:** Essere - Ser - To be - Être **FACEMU:** Facciamo - Hacemos - We make - Nous faisons **FACÈMUCI:** Facciamogli -

Hagámosle - Let's make it - Faisons-lui **FINISCI**: Finisce - Termina - Ends - Finit **GIUSTA**: Giusta - Justa - Right - Juste **GRAMMÁTICA**: Grammatica - Gramática - Grammar - Grammaire **LÈGGIRI**: Leggere - Leer - To read - Lire **LIBRU**: Libro - Libro - Book - Livre **LINGUÌSTICHI**: Linguistiche - Lingüísticas - Linguistic - Linguistiques **MACARI**: Magari/Anche - Incluso - Even - Même **MARZU**: Marzo - Marzo - March - Mars **MIGGHIURARI**: Migliorare - Mejorar - To improve - Améliorer **MPIGNÀMUNI**: Impegniamoci - Comprometámonos - Let's commit ourselves - Engageons-nous **MURA**: Mura - Muros - Walls - Murs **NÈSCIRI**: Uscire - Salir - To go out - Sortir **NOSTRI**: Nostri - Nuestros - Our - Nos **NUDDU**: Nessuno - Nadie - Nobody - Personne **NUN**: Non - No - Not - Ne pas **PARRARI**: Parlare - Hablar - To speak - Parler **PIGGHIARI**: Prendere - Tomar - To take - Prendre **POCU**: Poco - Poco - Little - Peu **PROIBISCI**: Proibisce - Prohíbe - Forbids - Interdit **PROFILI**: Profili - Perfiles - Profiles - Profils **PRUVAMU**: Proviamo - Intentamos - We try - Nous essayons **QUALCHI**: Qualche - Algún - Some - Quelques **QUANNU**: Quando - Cuando - When - Quand **QUATTRU**: Quattro - Cuatro - Four - Quatre **SAPEMU**: Sappiamo - Sabemos - We know - Nous savons **SAPIRI**: Sapere - Saber - To know - Savoir **SCRIUIRI**: Scrivere - Escribir - To write - Écrire **SCURDAMU**: Scordiamo - Olvidamos - We forget - Nous oublions **SIDDU**: Se - Si - If - Si **SICILIANU**: Siciliano - Siciliano - Sicilian - Sicilien **SIMANA**: Settimana - Semana - Week - Semaine **SITUAZIONI**: Situazioni - Situaciones - Situations - Situations **SOCIALI**: Sociali - Sociales - Social - Sociaux **STA**: Questa - Esta - This - Cette **STUDIARI**: Studiare - Estudiar - To study - Étudier **TUTTU**: Tutto - Todo - All - Tout **UNNI**: Dove - Donde - Where - Où **USAMU**: Usiamo - Usamos - We use - Nous utilisons **USÀRILU**: Usarlo - Usarlo - To use it - L'utiliser


 [Indice](#)
 [BACK](#)

**IT Italiano** Dal 31 marzo al 7 aprile si celebra la “**Settimana del siciliano**”. L'obiettivo è usare la lingua siciliana fuori dalle mura domestiche, portandola nella vita quotidiana. È un invito a leggere libri, studiare la grammatica per migliorare le proprie competenze e scrivere post sui social in siciliano, anche se non si è esperti. Questa settimana è il momento ideale per valorizzare la lingua, con l'augurio di continuare a usarla anche dopo la fine dell'iniziativa.

**ES Español** Del 31 de marzo al 7 de abril se celebra la “**Semana del siciliano**”. El objetivo es hablar siciliano en situaciones inusuales, sacándolo del hogar para que "tome aire". Se invita a leer libros, estudiar gramática para mejorar el conocimiento de la lengua y publicar en redes sociales totalmente en siciliano. Es la semana perfecta para dedicarse a este idioma, icon la esperanza de seguir usándolo incluso cuando la semana termine!

**GB English** From March 31st to April 7th, it is “**Sicilian Language Week.**” During this time, the goal is to speak Sicilian in places where it’s usually not heard, bringing it out of the home and into the world. It’s an invitation to read books, study grammar to improve linguistic skills, and write social media posts in Sicilian. It is the perfect week to focus on the language, though nothing stops you from continuing to use it once the week is over!

FR **Français** Du 31 mars au 7 avril, c'est la « **Semaine du sicilien** ». Durant cette période, l'objectif est de parler sicilien dans des contextes inhabituels, en sortant la langue du cadre familial. On encourage chacun à lire des livres, étudier la grammaire pour s'améliorer et écrire des publications sur les réseaux sociaux en sicilien. C'est la semaine idéale pour se consacrer à cette langue, tout en continuant à l'utiliser une fois la célébration terminée.

 [Indice](#)
 [BACK](#)
 [Lèssicu](#)
 [BACK](#)

## 2- Batti pettu e caca diàvuli

**AJERI:** Ieri - Ayer - Yesterday - Hier **ÀNIMA:** Anima - Alma - Soul - Âme **ATTU:** Atto - Acto - Act - Acte **AVEMU:** Abbiamo - Tenemos - We have - Nous avons **BATTI:** Batte - Golpea - Beats - Bat **BEDDU:** Bello - Bello - Beautiful - Beau **CACA:** Evacua - Defeca - Defecates - Chie **CHIDDU:** Quello - Aquel - That one - Celui-là **CHIESA:** Chiesa - Iglesia - Church - Église **CHIÙ:** Più - Más - More - Plus **CINCÙ:** Cinque - Cinco - Five - Cinq **COMU:** Come - Como - Like - Comme **CUNTRIZIONI:** Contrizione - Contrición - Contrition - Contrition **DAVÈRU:** Davvero - De verdad - Really - Vraiment **DIÀVULU:** Diavolo - Diablo - Devil - Diable **DIÀVULI:** Diavoli - Diablos - Devils - Diables **DISCÀPITU:** Discapito - Detrimento - Detriment - Détriment **DIVINITÀ:** Divinità - Divinidad - Divinity - Divinité **DIVOTU:** Devoto - Devoto - Devout - Dévot **DUPPIZZA:** Doppiezza - Duplicidad - Duplicity - Duplicité **ESATTU:** Esatto - Exacto - Exact - Exact **FACCI:** Faccia - Cara - Face - Visage **FAVURI:** Favore - Favor - Favor - Faveur **FINISCI:** Finisce - Termina - Ends - Finit **FREQUENTA:** Frequentata - Frequentata - Frequent - Fréquente **IMMORTALI:** Immortale - Inmortal - Immortal - Immortel **JUCAREDDU:** Giochetto - Jueguito - Little game - Petit jeu **MISSI:** Messe - Misas - Masses - Messes **MENTRI:** Mentre - Mientras - While - Pendant que **NESCI:** Esce - Sale - Goes out - Sort **NSULINTARI:** Insultare - Insultar - To insult - Insulter **NTRA:** Tra - Entre - Between - Entre **NUTARU:** Notaio - Notario - Notary - Notaire **OPPOSTU:** Opposto - Opuesto - Opposite - Opposé **ORAZIONI:** Orazioni - Oraciones - Prayers - Oraisons **PALORI:** Parole - Palabras - Words - Paroles **PARSI:** Parve - Pareció - Seemed - Sembla **PETTU:** Petto - Pecho - Chest - Poitrine **PIRSUNI:** Persone - Personas - People - Personnes **POPULARI:** Popolare - Popular - Popular - Populaire **PORTAFOGGHIU:** Portafoglio - Cartera - Wallet - Portefeuille **PRÈSTITU:** Prestito - Préstamo - Loan - Prêt **PROVERBIU:** Proverbio - Proverbio - Proverb - Proverbe **PÙBBlicU:** Pubblico - Público - Public - Public **QUANNU:** Quando - Cuando - When - Quand **RICANÙSCINU:** Riconoscono - Reconocen - They recognize - Reconnaissent **RESTITUIRI:** Restituire - Devolver - To give back - Restituer **RUSARIU:** Rosario - Rosario - Rosary - Rosaire **SANTU:** Santo - Santo - Saint - Saint **SEMPRI:** Sempre - Siempre - Always - Toujours **SICILIANA:** Siciliana - Siciliana - Sicilian -

Sicilienne **SPECI**: Specie - Especie - Sort - Espèce **STRINCÌA**: Stringeva - Estrechaba - Was clutching - Serrait **SUNNU**: Sono - Son - They are - Sont **TEOLOGÌA**: Teologia - Teología - Theology - Théologie **TRATTATTU**: Trattato - Tratado - Treatise - Traité **TRATTA**: Tratta - Trata - Deals - Traite **VÌDUA**: Vedova - Viuda - Widow - Veuve **VITTI**: Vidi - Vi - I saw - J'ai vu



**IT Italiano:** L'espressione “**Batti pettu e caca diàvuli**” descrive l'ipocrisia di chi mostra una grande devozione religiosa in pubblico, ma si comporta malvagiamente nel privato. Rappresenta la doppiezza umana: persone che frequentano messe e processioni, ma che una volta fuori dalla chiesa agiscono peggio del diavolo, badando solo ai propri interessi a discapito degli altri.

**ES Español:** La expresión “**Batti pettu e caca diàvuli**” describe la hipocresía de quien muestra una gran devoción religiosa en público, pero se comporta con maldad en privado. Representa la doblez humana: personas que asisten a misas y procesiones, pero que al salir de la iglesia actúan peor que el diablo, buscando solo su propio beneficio a costa de los demás.

**GB English:** The expression “**Batti pettu e caca diàvuli**” describes the hypocrisy of those who display great religious devotion in public but behave wickedly in private. It represents human duplicity: people who attend Mass and processions, but once outside the church, act worse than the devil, focusing only on their own interests at the expense of others.

**FR Français:** L'expression « **Batti pettu e caca diàvuli** » décrit l'hypocrisie de ceux qui affichent une grande dévotion religieuse en public, mais se comportent méchamment en privé. Elle représente la duplicité humaine : des personnes qui fréquentent les messes et les processions, mais qui, une fois sorties de l'église, agissent pire que le diable, ne pensant qu'à leurs intérêts au détriment des autres.

Indice

BACK

### 3- CU' NN'APPI NN'APPI DI LI CASSATEDDI DI PASQUA

Lèssicu

BACK

**AMICU**: Amico - Amigo - Friend - Ami **APPI**: Ebbe - Tuvo - Had - Eut **ARRIVASTI**: Arrivasti - Llegaste - Arrived - Es arrivé **ARRIGURDALLA**: Ricordarla - Recordarla - To remember it - S'en souvenir **ASPITTANNU**: Aspettando - Esperando - Waiting - En attendant **ASPITTÒ**: Aspettò - Esperó - Waited - Attendit **CASSATEDDI**: Cassatelle (dolci tipici) - empanadillas dulces - Sweet turnovers - Chaussons sucrés **CIÀURU**: Odore/Profumo - Olor/Aroma - Scent/Smell - Odeur/Parfum

**COMU:** Come - Como - Like/As - Comme **CUNSOLA:** Consola - Consuela - Consoles - Console  
**CUNZATA:** Apparecchiata/Preparata - Preparada/Arreglada - Set/Prepared - Dressée **DOPU:** Dopo -  
 Después - After - Après **DULCI:** Dolci - Dulces - Sweets - Sweets **DULURUSU:** Doloroso - Doloroso -  
 Painful - Dououreux **DUMANNA:** Domanda - Pregunta - Question - Question **DURA:** Dura - Dura -  
 Lasts - Dure **FESTA:** Festa - Fiesta - Party/Feast - Fête **FINÌU:** Finì it - Terminó - Ended - Est finie  
**FRATI:** Fratello - Hermano - Brother - Frère **FRISCA:** Fresca - Fresca - Fresh - Fraîche **GINTILI:**  
 Gentile - Gentil - Gentle/Kind - Gentil **GODÌU:** Godette - Disfrutó - Enjoyed - Jouit **LAMINTARI:**  
 Lamentarti - Lamentarte - To complain - Se lamenter **MANCIÒ:** Mangiò - Comió - Ate - Manglea  
**MMISCA:** Mischia - Mezcla - Mixes - Mélange **MODU:** Modo - Modo - Way/Mode - Mode **MUVÌU:**  
 Mosse - Movió - Moved - Se mut **NUDDU:** Nessuno - Nadie - Nobody - Personne **OCCASIONI:**  
 Occasioni - Ocasiones - Occasions - Occasions **PASQUA:** Pasqua - Pascua - Easter - Pâques **PASSA:**  
 Passa - Pasa - Passes - Passe **PIACIRI:** Piacere - Placer - Pleasure - Plaisir **PICCA:** Poco - Poco -  
 Little/Few - Peu **PIGGHIA:** Prende - Toma - Takes - Prend **PINSARI:** Pensare - Pensar - To think -  
 Penser **PRÀTICA:** Pratica - Práctica - Practice - Pratique **PRONTU:** Pronto - Pronto/Listo - Ready -  
 Prêt **PROVERBIU:** Proverbio - Proverbio - Proverb - Proverbe **PUNCENTI:** Pungente - Pungente -  
 Sharp/Pungent - Piquant **PURU:** Pure/Anche - También - Also/Even - Aussi **RICORDÀRINI:**  
 Ricordarci - Recordarnos - To remind us - Nous rappeler **RICOTTA:** Ricotta - Requesón - Ricotta  
 cheese - Ricotta **RISTAU:** Restò - Quedó - Remained - Resta **SAGGIZZA:** Saggezza - Sabiduría -  
 Wisdom - Sagesse **SCUNZATA:** Sparecchiata/Disordinata - Desordenada/Deshecha - Unset/Messed  
 up - Défaite **SCUSA:** Scusa/Pretesto - Excusa/Pretexto - Excuse/Pretext - Excuse **SPARISCI:**  
 Sparisce - Desaparece - Disappears - Disparaît **STANNU:** Stanno - Están - Are staying - Se tiennent  
**STAVA:** Stava - Estaba - Was - Était **SÙBITU:** Subito - Enseguida - Immediately - Tout de suite  
**TARDU:** Tardi - Tarde - Late - Tard **TAVULA:** Tavola - Mesa - Table - Table **TEMPU:** Tempo -  
 Tiempo - Time - Temps **TOCCA:** Tocca/Spetta - Toca - Is up to/Becomes necessary - Incombe  
**TROPPU:** Troppo - Demasiado - Too much - Trop

 [Indice](#)

 [BACK](#)

**IT Italiano:** L'espressione significa letteralmente "chi ne ha avute, ne ha avute delle cassatelle di Pasqua". È un modo per dire che un'occasione è passata e non torna più: chi è stato pronto ne ha approfittato, chi è arrivato tardi è rimasto a mani vuote. In breve: la festa è finita, non ci si può lamentare se si è persa l'opportunità.

**es Español:** La expresión significa literalmente "quien tuvo, tuvo de las *cassatelle* de Pascua". Se usa per decir que una oportunidad ha pasado y no volverá: quien fue rápido la aprovechó, y quien llegó tarde se quedó sin nada. En resumen: la fiesta terminó y no vale la pena quejarse si se perdió la ocasión.

**GB English:** This expression literally translates to "whoever got them, got them (referring to the Easter *cassatelle* pastries)". It means that an opportunity has passed and won't return: those who were

ready enjoyed it, while those who arrived late are left with nothing. Basically: the party is over, and there's no use complaining if you missed out.

FR **Français:** L'expression signifie littéralement « qui en a eu, en a eu des *cassatelles* de Pâques ». C'est une façon di dire qu'une occasion est passée et ne reviendra plus : ceux qui étaient prêts en ont profité, tandis que les retardataires sont restés les mains vides. En résumé : la fête est finie, inutile de se plaindre si on a raté le coche.

 [Indice](#)

 [BACK](#)

#### 4- AVENNU A RE FILIPPU NTÂ SACCHETTA, SI FA LA PASQUA E PURU LA PASQUETTA

 [Lèssicu](#)

 [BACK](#)

**ADDIVINTARI:** Diventare - Convertirse - To become - Devenir **AGNEDDU:** Agnello - Cordero - Lamb - Agneau **ALLÀRGANU:** Allargano - Alargan - Widen - Elargissent **AMICU:** Amico - Amigo - Friend - Ami **ARGENTU:** Argento - Plata - Silver - Argent **ARIA:** Aria - Aire - Air - Air **ASPETTA:** Aspetta - Espera - Waits - Attend **ASSU:** Assai - Muy - Very - Très **AVENNU:** Avendo - Teniendo - Having - Ayant **BASTA:** Basta - Basta - Enough - Suffit **BONU:** Buono - Bueno - Good - Bon **CAPITAVA:** Capitava - Sucedió - Happened - Arrivait **CIÀURU:** Odore/Profumo - Olor/Aroma - Scent/Smell - Odeur/Parfum **CHIÙ:** Più - Más - More - Plus **CONSOLA:** Consola - Consuela - Consoles - Console **COSTA:** Costa - Cuesta - Costs - Coûte **DÌNARI:** Soldi/Denaro - Dinero - Money - Argent **DIRI:** Dire - Decir - To say - Dire **DÙNANU:** Donano/Danno - Dan - Give - Donnent **FACCI:** Faccia - Cara - Face - Visage **FACÌA:** Faceva - Hacía - Made - Faisait **FAMUSU:** Famoso - Famoso - Famous - Fameux **FESTA:** Festa - Fiesta - Party/Feast - Fête **FINI:** Fine/Elegante - Fino/Elegante - Fine/Elegant - Fin/Élégant **HAVI:** Ha - Tiene - Has - A **HAVI:** Ha - Tiene - Has - A **JORNU:** Giorno - Día - Day - Jour **LIBERTÀ:** Libertà - Libertad - Freedom - Liberté **LODI:** Lode - Alabanza - Praise - Louange **MAJU:** Maggio - Mayo - May - Mai **MANERA:** Maniera - Manera - Manner/Way - Manière **MANU:** Mano - Mano - Hand - Main **MUNITA:** Moneta - Moneda - Coin - Monnaie **ORIZZONTI:** Orizzonti - Horizontes - Horizons - Horizons **ORU:** Oro - Oro - Gold - Or **PÌCCIULU:** Spicciolo/Soldo - Monedita/Dinero - Small coin/Money - Piécette/Sous **PROVERBIU:** Proverbio - Proverbio - Proverb - Proverbe **PURU:** Pure/Anche - También - Also/Even - Aussi/Même **QUANNU:** Quando - Cuando - When - Quand **QUANTI:** Quanti - Cuántos - How many - Combien **RICCU:** Ricco - Rico - Rich - Riche **RIGORDA:** Ricorda - Recuerda - Remembers - Rappelle **RISATA:** Risata - Risa - Laugh

- Rire **SACCHETTA**: Tasca - Bolsillo - Pocket - Poche **SAPI**: Sa - Sabe - Knows - Sait **SCEGLI**: Scelta - Elección - Choice - Choix **SÈNTIRI**: Sentire - Sentir - To feel - Sentir **SORDI**: Soldi - Dinero - Money - Argent/Sous **SUAVI**: Soave/Dolce - Suave/Dulce - Gentle/Sweet - Souave/Doux **SUSTANZA**: Sostanza - Sustancia - Substance - Substance **TENI**: Tiene - Tiene - Holds/Keeps - Tient **VICIRRÉ**: Viceré - Virrey - Viceroy - Vice-roi **VOGGHIA**: Voglia - Gana/Deseo - Desire/Will - Envie



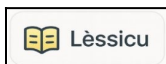
**IT Italiano:** Il proverbio "*Avennu a re Filippu ntâ sacchetta, si fa la Pasqua e puru la Pasquetta*" suggerisce che con la disponibilità economica ogni giorno può diventare una festa. Il "re Filippo" era un'antica moneta d'oro o d'argento che rendeva chiunque si sentisse un re. Più che lodare la ricchezza fine a se stessa, il detto celebra la libertà e la spensieratezza di chi può permettersi di non contare i centesimi, organizzandosi la vita con gioia. Chi ha i soldi festeggia quando vuole; chi non ne ha, si consola con il profumo dell'arrosto dei vicini.

**ES Español:** El proverbio "*Avennu a re Filippu ntâ sacchetta, si fa la Pasqua e puru la Pasquetta*" indica que, cuando hay dinero, cualquier día puede ser festivo. El "rey Felipe" hace referencia a una antigua moneda que hacía sentir a uno tan rico como un virrey. Más que alabar la riqueza, el dicho celebra la libertad de quien sabe organizar su vida sin preocupaciones financieras. En resumen: quien tiene dinero celebra la Pascua cuando quiere, mientras que el que no tiene, debe conformarse con el aroma de la comida del vecino.

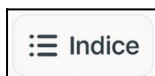
**GB English:** The proverb "*Avennu a re Filippu ntâ sacchetta, si fa la Pasqua e puru la Pasquetta*" suggests that when you have money in your pocket, every day can be a celebration. "King Philip" refers to an old gold or silver coin that made the holder feel like royalty. Rather than just praising wealth, the saying highlights the freedom of those who can afford to enjoy life without stress. Essentially, if you have the means, you don't wait for a holiday to celebrate—you make your own; otherwise, you just enjoy the scent of your neighbor's feast.

**FR Français:** Le proverbe "*Avennu a re Filippu ntâ sacchetta, si fa la Pasqua e puru la Pasquetta*" signifie que lorsqu'on a les moyens, chaque jour peut être une fête. Le « roi Philippe » était une ancienne pièce d'or ou d'argent qui donnait à celui qui la possédait le sentiment d'être un vice-roi. Loin de glorifier la richesse, ce dicton célèbre la liberté et la légèreté de ceux qui savent profiter de la vie. En somme, celui qui a de l'argent n'attend pas Pâques pour festoyer, tandis que les autres se contentent de l'odeur du repas des voisins.



**5- FETU**

**ABBRUCIATU:** Bruciato – Quemado – Burnt – Brûlé **AMMUCCIARI:** Nascondere – Esconder – To hide – Cacher **ANTICU:** Antico – Antiguo – Ancient – Ancien **ARRÀSSATI:** Allontanati – Aléjate – Move away – Éloigne-toi **ARRIGORDA:** Ricorda – Recuerda – Remembers – Rappelle **AVVISU:** Avviso – Aviso – Warning – Avis **BEDDI:** Belli – Bellos – Beautiful – Beaux **BONU:** Buono – Bueno – Good – Bon **CANCIARI:** Cambiare – Cambiar – To change – Changer **CHIDDU:** Quello – Aquel – That one – Celui-là **CHISSU:** Questo – Esto – This – Ceci **CHIÛ:** Più – Más – More – Plus **CUSTRINCI:** Costringe – Obliga – Forces – Contraint **DIFFÌCILI:** Difficile – Dificil – Difficult – Difficile **DICI:** Dice – Dice – Says – Dit **ESPERIENZI:** Esperienze – Experiencias – Experiences – Expériences **ÈSSIRI:** Essere – Ser – To be – Être **EVITARI:** Evitare – Evitar – To avoid – Éviter **FARI:** Fare – Hacer – To do/make – Faire **FETU:** Puzzo, cattivo odore – Hedor – Stench – Puanteur **FÌSICU:** Fisico – Físico – Physical – Physique **FRISCU:** Fresco – Fresco – Fresh – Frais **IGNURARI:** Ignorare – Ignorar – To ignore – Ignorer **LUNTANU:** Lontano – Lejos – Far – Loin **MANCIARI:** Cibo, mangiare – Comida – Food – Nourriture **METAFÒRICU:** Metaforico – Metafórico – Metaphorical – Métaphorique **MUFFUTA:** Muffita – Enmohecida – Moldy – Moisi **NSIGNA:** Insegna – Enseña – Teaches – Enseigne **NTÂ:** Nella – En la – In the – Dans la **NTA:** Nella/In – En – In – Dans **NUN:** Non – No – Not – Ne pas **ODURI:** Odore – Olor – Smell – Odeur **PARRA:** Parla – Habla – Speaks – Parle **PIACÌVULI:** Piacevole – Agradable – Pleasant – Agréable **PISCI:** Pesce – Pescado – Fish – Poisson **PONNU:** Possono – Pueden – They can – Peuvent **PRUTEGGI:** Protegge – Protege – Protects – Protège **PURU:** Pure/Anche – También – Also – Aussi **QUANNU:** Quando – Cuando – When – Quand **RICANÛSCIRI:** Riconoscere – Reconocer – To recognize – Reconnaître **RÈGULA:** Regola – Regla – Rule – Règle **SAPEMU:** Sappiamo – Sabemos – We know – Nous savons **SBAGGHIATA:** Sbagliata – Equivocada – Wrong – Erronée **SBILUPPATA:** Sviluppata – Desarrollada – Developed – Développée **SCURDÀRISI:** Dimenticarsi – Olvidarse – To forget – S'oublier **SENTI:** Senti/Sente – Siente – Smells/Feels – Sent **SIGNALI:** Segnale – Señal – Signal – Signal **SULU:** Solo – Solo – Only – Seul **SUNNU:** Sono – Son – They are – Sont **SUPRAVIVENZA:** Sopravvivenza – Supervivencia – Survival – Survie **TESTA:** Testa – Cabeza – Head – Tête **ÙTILI:** Utile – Útil – Useful – Utile **VIRITÀ:** Verità – Verdad – Truth – Vérité **VUTARI:** Voltare/Girare – Voltar – To turn – Tourner



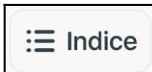
rr **Italiano:** Il termine "fetu" (puzzo) non è solo un cattivo odore, ma un segnale d'allarme che indica che qualcosa non va, sia in senso fisico che metaforico. Derivato dal latino *foetor*, è una verità che non si può ignorare né nascondere. In Sicilia, saper riconoscere il "fetu" — che si tratti di cibo avariato o di

una situazione poco chiara in politica o in amicizia — è una regola di sopravvivenza: quando lo senti, è meglio allontanarsi e "cambiare aria".

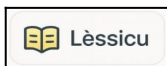
**ES Español:** El término "fetu" (hedor) no es solo un mal olor, sino una señal de alarma que indica que algo anda mal, tanto en sentido físico como metafórico. Derivado del latín *foetor*, representa una verdad que no se puede ignorar ni ocultar. En Sicilia, saber reconocer el "fetu" —ya sea comida en mal estado o una situación turbia en la política o la amistad— es una regla de supervivencia: cuando lo sientes, es mejor alejarse y "cambiar de aires".

**GB English:** The term "fetu" (stench) is more than just a bad smell; it is a warning sign that something is wrong, both physically and metaphorically. Derived from the Latin *foetor*, it represents a truth that cannot be ignored or hidden. In Sicily, knowing how to recognize "fetu" — whether it's spoiled food or a shady situation in politics or friendship — is a survival rule: when you smell it, it's best to step away and "change the air."

**FR Français:** Le terme « fetu » (puanteur) n'est pas seulement une mauvaise odeur, mais un signal d'alarme qui indique que quelque chose ne va pas, au sens physique comme métaphorique. Issu du latin *foetor*, c'est une vérité que l'on ne peut ni ignorer ni cacher. En Sicile, savoir reconnaître le « fetu » — qu'il s'agisse de nourriture avariée ou d'une situation louche en politique ou en amitié — est une règle de survie : quand on le sent, mieux vaut s'éloigner et « changer d'air ».



## 6- VASTUNI



**ABBITÙDINI:** Abitudine – Hábito – Habit – Habitude **AJUTA:** Aiuta – Ayuda – Helps – Aide  
**AMICU:** Amico – Amigo – Friend – Ami **APPOJU:** Appoggio, sostegno – Apoyo – Support – Appui  
**AUTURITÀ:** Autorità – Autoridad – Authority – Autorité **CAMINARI:** Camminare – Caminar – To walk – Marcher  
**CAMINI:** Cammini – Caminas – You walk – Tu marches **CHIDDU:** Quello – Aquel – That – Celui-là  
**CLÀSSICU:** Classico – Clásico – Classic – Classique **CÒGGHIRI:** Raccogliere (frutti) – Recoger – To harvest – Récolter **CUMANNA:** Comanda – Manda – Commands –

Commande **CUMPAGNU**: Compagno – Compañero – Companion – Compagnon **CUMPAGNÌA**: Compagnia – Compañía – Company – Compagnie **CONA**: Icona, immagine sacra – Icono – Icon – Icône **CUNTA**: Racconta – Cuenta – Tells – Raconte **DIFISA**: Difesa – Defensa – Defense – Défense **ESTENSIONI**: Estensione – Extensión – Extension – Extension **FARI**: Fare – Hacer – To do – Faire **FIDILI**: Fedele – Fiel – Faithful – Fidèle **FILUSUFÌA**: Filosofia – Filosofía – Philosophy – Philosophie **FRUTTI**: Frutta – Frutas – Fruit – Fruits **GIÙVINI**: Giovani – Jóvenes – Young people – Jeunes **LENTU**: Lento – Lento – Slow – Lent **LIGNU**: Legno – Madera – Wood – Bois **MANU**: Mani – Manos – Hands – Mains **NISCÈVANU**: Uscivano – Salían – They used to go out – Ils sortaient **OGGETTU**: Oggetto – Objeto – Object – Objet **PASSIATA**: Passeggiata – Paseo – Walk – Promenade **PRISENZA**: Presenza – Presencia – Presence – Présence **RESTA**: Rimane – Queda – Remains – Reste **RISPITTARI**: Rispettare – Respetar – To respect – Respector **SÈNTIRI**: Sentire, sentirsi – Sentir – To feel – Sentir **SERVI**: Serve – Sirve – Serves – Sert **SÌMPLICI**: Semplice – Simple – Simple – Simple **SÌMBULU**: Simbolo – Símbolo – Symbol – Symbole **STRUMENTU**: Strumento – Instrumento – Tool – Instrument **SUSTEGNU**: Sostegno – Sostén – Support – Soutien **TISORU**: Tesoro – Tesoro – Treasure – Trésor **TRADIZIONI**: Tradizione – Tradición – Tradition – Tradition **ÙTILI**: Utile – Útil – Useful – Utile **VAJU**: Vado – Voy – I go – Je vais **VASTUNI**: Bastone – Bastón – Cane/Stick – Bâton **VECCHI**: Vecchi – Viejos – Old people – Vieux **VIRSÀTILI**: Versatile – Versátil – Versatile – Polyvalent **VRAZZU**: Braccio – Brazo – Arm – Bras

 [Indice](#)
 [BACK](#)

**IT Italiano:** Il bastone (*u vastuni*) è più di un semplice oggetto di legno; è un compagno fedele che rappresenta sostegno per gli anziani e difesa per i giovani. Simbolo di autorità, memoria e sicurezza, permette di camminare lentamente ma con fermezza. È uno strumento versatile, utile sia come appoggio che per raccogliere i frutti, incarnando una vera filosofia di vita siciliana.

**ES Español:** El bastón (*u vastuni*) es más que un simple objeto de madera; es un compañero fiel que representa el apoyo de los ancianos y la defensa de los jóvenes. Símbolo de autoridad, memoria y seguridad, permite caminar despacio pero con paso firme. Es una herramienta versátil, útil tanto para apoyarse como para recoger frutos, encarnando una verdadera filosofía de vida siciliana.

**GB English:** The walking stick (*u vastuni*) is more than just a piece of wood; it is a faithful companion representing support for the elderly and protection for the young. A symbol of authority, memory, and security, it allows one to walk slowly but steadily. It is a versatile tool, useful for both balance and gathering fruit, embodying a true Sicilian philosophy of life.

**FR Français:** Le bâton (*u vastuni*) est plus qu'un simple objet en bois ; c'est un compagnon fidèle qui représente le soutien des anciens et la défense des jeunes. Symbole d'autorité, de mémoire et de sécurité, il permet de marcher lentement mais avec assurance. C'est un outil polyvalent, utile aussi bien pour s'appuyer que pour cueillir des fruits, incarnant une véritable philosophie de vie sicilienne.

 [Indice](#)
 [BACK](#)

## 7- C'era na vota: SCEBBA E LISCIÀ (di M. Cristina Guarino)

 [Lèssicu](#)
 [BACK](#)

**ACCATTARE:** Comprare – Comprar – To buy – Acheter **ADDIVINTANNU:** Diventando – Convirtiéndose – Becoming – Devenant **ALLURA:** Allora – Entonces – Then – Alors **AMMISCATA:** Mescolata – Mezclada – Mixed – Mélangée **AMMISCAVA:** Mescolava – Mezclaba – Mixed – Mélangéait **ANCORA:** Ancora – Todavía – Still – Encore **ANTICA:** Antica – Antigua – Ancient – Ancienne **ARRACCAMATA:** Ricamata – Bordada – Embroidered – Brodée **ARRifreddava:** Raffreddava – Enfriaba – Cooled down – Refroidissait **ARRIMUDDARI:** Ammollare – Remojar – To soak – Tremper **ARRIPUSARI:** Riposare – Reposar – To rest – Reposer **ARRIVATI:** Arrivati – Llegados – Arrived – Arrivés **ASCIUCARI:** Asciugare – Secar – To dry – Sécher **AVIRICI:** Averci – Tenerle – To have them – En avoir **AVISSI:** Aversi – Hubiera – Would have – Aurais **BIANCARIA:** Biancheria – Lencería/Ropa blanca – Linen – Linge **BUCALI:** Boccali – Jarre – Mugs/Pitchers – Brocs **CALLU:** Caldo – Caliente – Warm – Chaud **CARUSI:** Ragazzi/Bambini – Muchachos – Boys/Kids – Garçons **CHIDDA:** Quella – Aquella – That one – Celle-là **CHIÙ:** Più – Más – More – Plus **CHIUVUTA:** Piovuta/Pioggia – Lluvia – Rainfall – Pluie **CINNIRI:** Cenere – Ceniza – Ash – Cendre **COFFA:** Sporta di paglia – Espuerta – Straw basket – Panier d'osier **CONCA:** Buca – Cuenca/Hoyo – Hole/Basin – Bassin/Fosse **CRAVUNI:** Carbone – Carbón – Coal – Charbon **CUCCHIAREDDI:** Cucchiaini – Cucharitas – Teaspoons – Petites cuillères **CUMMULU:** Mucchio – Montón – Heap/Pile – Tas **CUMMIGLIATU:** Coperto – Cubierto – Covered – Couvert **CUPERCHI:** Coperchi – Tapas – Lids – Couvercles **CUPPINI:** Mestoli – Cucharones – Ladles – Louches **CURREDU:** Corredo – Ajuar – Trousseau – Trousseau **DDA:** Quella – Esa – That – Cette **DDU:** Quel – Ese – That – Ce **FACIVA:** Faceva – Hacía – Made – Faisait **FIGUDINNII:** Fichi d'India – Higos chumbos – Prickly pears – Figs de Barbarie **FUMICAVANU:** Fumigavano – Humeaban – Smoked – Fumaient **FUNNUTA:** Profonda – Profunda – Deep – Profonde **JITTAVA:** Gettava – Tiraba – Threw – Jetait **JUNTA:** Giunta – Llegada – Arrived – Arrivée **JURNATA:** Giornata – Jornada – Day – Journée **LISCIÀ:** Liscivia – Lejía de ceniza – Lye – Lessive de cendre **LURDIÀ:** Sporcizia – Suciedad – Dirt – Saleté **MANCU:** Neanche – Tampoco – Neither – Non plus **MASINNÒ:** Altrimenti – Si no – Otherwise – Sinon **MENNULI:** Mandorle – Almendras – Almonds – Amandes **MITÀ:** Metà – Mitad – Half – Moitié **MPURTANTI:** Importanti – Importantes – Important – Importants **N-CASA:** In casa – En casa – At home – À la maison **NCAPU:** Sopra – Encima – Upon – Sur **NILL'ANNI:** Negli anni – En los años – In the years – Dans les années **NIURU:** Nero – Negro – Black – Noir **NISCIVA:** Usciva – Salía – Came out – Sortait **NNI:** Nei/In –

En los – In the – Dans les **NTA**: Nella – En la – In the – Dans la **NUTTATA**: Nottata – Noche – Night – Nuitée **PAMPINI**: Foglie (di vite/pianta) – Hojas – Leaves – Feuilles **PANTALUNA**: Pantaloni – Pantalones – Trousers – Pantalons **PEDDI**: Pelle – Piel – Skin – Peau **PICCA**: Poco – Poco – Little – Peu **PICCAREDDA**: Pochina – Poquito – A little bit – Un petit peu **PICCIUTTEDDA**: Ragazzina – Muchachita – Young girl – Jeune fille **PIGNATI**: Pentole – Ollas – Pots – Marmites **PILUSEDDE**: Pelosette – Peluditas – Fuzzy – Pelucheuses **PRUTEGGILU**: Proteggerlo – Protegerlo – To protect it – Le protéger **PUDDICINEDDU**: Pulcino – Pollito – Chick – Poussin **PULIZZÌ**: Pulizie – Limpieza – Cleaning – Nettoyage **RANCATA**: Manciatà – Puñado – Handful – Poignée **RICAVARI**: Ricavare – Obtenir – To obtain – Obtenir **RICURDAMU**: Ricordiamo – Recordamos – We remember – Nous souvenons **ROCCHI**: Pietre/Rocce – Rocas/Piedras – Rocks/Stones – Roches **RUSSIGNA**: Rossastra – Rojiza – Reddish – Rougeâtre **SARVATU**: Salvato/Conservato – Guardado – Saved – Gardé **SCEBBA**: Cenere di mandorle (detergente) – Ceniza de almendras – Almond ash – Cendre d'amandes **SCIACQUAVANU**: Sciacquavano – Enjuagaban – Rinsed – Rinçaient **SCORCI**: Buccie – Cáscaras – Peels – Écorces **SCRUCCHIULATI**: Sgusciate – Peladas – Shelled – Écalées **SCUMERI**: Schiumarole – Espumaderas – Skimmers – Écumoires **SIRBIZZU**: Lavoro/Servizio – Faena – Task/Job – Tâche **SIVU**: Segò/Grasso – Sebo – Tallow – Suif **SQUAGLIAVA**: Scioglieva – Derretía – Melted – Fondait **STRICAVANU**: Stropicciavano/Spregavano – Frotaban – Rubbed – Frottaient **SUBBITU**: Subito – Pronto – Immediately – Tout de suite **SVAMPAVA**: Divampava – Flameaba – Flared up – Flambait **TANNU**: Allora/A quel tempo – Entonces – Back then – En ce temps-là **TECCHIA**: Un po' – Un poco – A bit – Un peu **TUNNA**: Tonda – Redonda – Round – Ronde **TUZZIATI**: Tagliuzzati – Troceados – Chopped – Morcelés **VIDDANU**: Contadino – Campesino – Peasant – Paysan **VÙDDIRI**: Bollire – Hervir – To boil – Bouillir **ZARBARA**: Agave – Agave – Agave – Agave **ZITA**: Fidanzata/Promessa sposa – Novia – Fiancée – Fiancée

 [Indice](#)
 [BACK](#)


**IT Italiano:** Il testo racconta come, prima dell'avvento dei detersivi industriali negli anni '60, in Sicilia si producessero in casa prodotti per la pulizia naturali. Si usava la **scebba**, ottenuta dalla combustione lenta del mallo di mandorle per lucidare l'alluminio; la **liscia** (liscivia), prodotta bollendo acqua e cenere per sgrassare piatti e bucato; e persino le foglie di **zàrbara** (agave) per lavare delicatamente i tessuti in velluto.

**ES Español:** El texto relata cómo, antes de la llegada de los detergentes industriales en los años 60, en Sicilia se fabricaban productos de limpieza naturales en casa. Se utilizaba la **scebba**, obtenida de la combustión lenta de la cáscara de almendra para pulir el aluminio; la **liscia** (lejía), hecha hirviendo agua y ceniza para desengrasar platos y ropa; e incluso hojas de **zàrbara** (agave) para lavar delicadamente las prendas de terciopelo.

**GB English:** The text describes how, before industrial detergents arrived in Sicily in the 1960s, people

made their own natural cleaning products at home. They used **scebba**, made from slowly burning almond husks to polish aluminum; **liscia** (lye), produced by boiling water and ash to degrease dishes and laundry; and even **zàrbara** (agave) leaves to gently wash velvet clothing.

FR **Français**: Le texte raconte comment, avant l'arrivée des détergents industriels dans les années 60, on fabriquait en Sicile des produits de nettoyage naturels à la maison. On utilisait la **scebba**, obtenue par la combustion lente des coques d'amandes pour polir l'aluminium ; la **liscia** (lessive de cendres), produite en faisant bouillir de l'eau et des cendres pour dégraisser la vaisselle et le linge ; et même des feuilles de **zàrbara** (agave) pour laver délicatement les vêtements en velours.

 [Indice](#)


 [BACK](#)

## 8- Dialoghi tra nonno e nipote

 [Lèssicu](#)

 [BACK](#)

**ÀRVULU**: Albero – Árbol – Tree – Arbre **AVIAMU**: Avevamo – Teníamos – We had – Nous avions  
**CANCIA**: Cambia – Cambia – Changes – Change **CARU**: Caro (affetto) – Querido – Dear – Cher **CHIDDA**:  
 Quella – Aquella – That one – Celle-là **CUNTI**: Racconti/Storie – Cuentos/Relatos – Stories/Tales –  
 Contes/Récits **CUNTI (verbo)**: Racconti – Cuentas/Relatas – You tell – Tu racontes **DIRI**: Dire – Decir – To  
 say – Dire **DUNA**: Dà – Da – Gives – Donne **FERRU**: Ferro – Hierro – Iron – Fer **FORSI**: Forse – Tal vez –  
 Perhaps – Peut-être **GENTI**: Gente/Personne – Gente – People – Gens **JIRI**: Andare – Ir – To go – Aller  
**MANCU**: Neanche – Ni siquiera – Not even – Même pas **NÀUTRA**: Un'altra – Otra – Another – Une autre  
**NANNA**: Nonna – Abuela – Grandmother – Grand-mère **NESCI**: Esce – Sale – Goes out – Sort **NIPUTI**:  
 Nipote (di nonni) – Nieto – Grandson – Petit-fils **NSIGNA**: Insegna – Enseña – Teaches – Enseigne **NUDDU**:  
 Nessuno – Nadie – Nobody – Personne **NUN**: Non – No – Not – Ne... pas **OJI**: Oggi – Hoy – Today –  
 Aujourd'hui **PÀRICCA**: Sembra poco – Parece poco – Seems like little – Semble peu **PICCA**: Poco – Poco –  
 Little/Bit – Peu **PINSAVA**: Pensava – Pensaba – Thought – Pensait **PÒVIRU**: Povero – Pobre – Poor – Pauvre  
**QUANNU**: Quando – Cuando – When – Quand **RÈSTANU**: Restano – Quedan – Remain – Restent  
**ARRINESCI**: Riesce – Logra/Tiene éxito – Succeeds – Réussit **RISPUNNU**: Rispondo – Respondo – I answer  
 – Je réponds **SAGRISTANU**: Sacrestano – Sacristán – Sexton – Sacristain **SAPI**: Sa – Sabe – Knows – Sait  
**SIDDU**: Se – Si – If – Si **STIDDATU**: Stellato – Estrellado – Starry – Étoilé **STU**: Questo – Este – This – Ce  
**SÙBITU**: Subito/Adesso – Pronto/Ahora – Immediately – Tout de suite **SUGNU**: Sono – Soy – I am – Je suis  
**TANA**: Tana/Rifugio – Madriguera – Den/Lair – Tanière **TIMPESTI**: Tempeste – Tormentas – Storms –  
 Tempêtes **VECCHIU**: Vecchio – Viejo – Old – Vieux **VERU**: Vero – Verdad – True – Vrai **VISTU**: Visto –  
 Visto – Seen – Vu

 [Indice](#)

 [BACK](#)

**IT Italiano:** Il testo racconta il dialogo tra un nonno e suo nipote, mettendo a confronto la tecnologia moderna con la saggezza antica. Attraverso i proverbi siciliani, il nonno spiega che, sebbene il mondo cambi, i veri valori e le connessioni umane sono più importanti del Wi-Fi. Ad esempio, dice che non serve Netflix quando si ha un cielo stellato e i racconti della nonna, ricordandoci che la vera ricchezza è la salute e l'esperienza vissuta.

**ES Español:** El texto relata el diálogo entre un abuelo y su nieto, comparando la tecnología moderna con la sabiduría antigua. A través de proverbios sicilianos, el abuelo explica que, aunque el mundo cambie, los verdaderos valores y las conexiones humanas son más importantes que el Wi-Fi. Por ejemplo, dice que no hace falta Netflix cuando se tiene un cielo estrellado y los cuentos de la abuela, recordándonos que la verdadera riqueza es la salud y la experiencia vivida.

**GB English:** The text depicts a dialogue between a grandfather and his grandson, contrasting modern technology with ancient wisdom. Using Sicilian proverbs, the grandfather explains that while the world changes, true values and human connections are more important than Wi-Fi. For instance, he says there's no need for Netflix when you have a starry sky and grandmother's stories, reminding us that true wealth lies in health and life experience.

**FR Français:** Le texte relate un dialogue entre un grand-père et son petit-fils, opposant la technologie moderne à la sagesse ancienne. À travers des proverbes siciliens, le grand-père explique que, même si le monde change, les vraies valeurs et les connexions humaines sont plus importantes que le Wi-Fi. Par exemple, il dit que Netflix n'est pas nécessaire quand on a un ciel étoilé et les contes de la grand-mère, nous rappelant que la vraie richesse est la santé et l'expérience vécue.

 [Indice](#)

 [BACK](#)

## 9- A gna Pippa naschi sicchi...

 [Lèssicu](#)

 [BACK](#)

**ARTI:** Arte, maestria - Arte - Skill, craft - Art, savoir-faire **ASSAI:** Molto, assai - Muy, mucho - Very, much - Très, beaucoup **AUTRA:** Altra - Otra - Other - Autre **BANNA:** Parte, lato - Lado, parte - Side, place - Côté, part **BEDDI:** Belli - Bellos, hermosos - Beautiful, nice - Beaux, jolis **BISINISSI:** Affari, business - Negocios - Business - Affaires **CANCIU:** Cambio - Cambio - Change - Changement **CHIAMATA:** Nominata, soprannominata - Llamada - Called - Appelée **CHIU:** Più - Más - More - Plus **CIRASA:** Ciliegia - Cereza -

Cherry - Cerise **COMMERCIU**: Commercio - Comercio - Trade, commerce - Commerce **DIVIRTENTI**: Divertente - Divertido - Funny - Amusant **ECCU**: Ecco - Aquí está - Here is - Voici **FACISSI**: Faclesse - Hiciera - Would make - Ferait **FRISCHI**: Freschi - Frescos - Fresh - Frais **GNA**: Donna (titolo di rispetto) - Doña - Mrs., Madam - Madame **GRAPISSI**: Aprisse - Abriera - Would open - Ouvrirait **IDDA**: Ella, lei - Ella - She - Elle **IMAGINARI**: Immaginare - Imaginar - To imagine - Imaginer **LIVARI**: Togliere, levare - Quitar, sacar - To remove, take off - Enlever **MACHINI**: Automobili - Coches, máquinas - Cars - Voitures **MIRCATU**: Mercato - Mercado - Market - Marché **MPAZZIRI**: Impazzire - Enloquecer - To go crazy - Devenir fou **NASCHI**: Nasi (o narici) - Narices - Noses - Nez **NCAPU**: Sopra - Sobre, encima - On top of - Au-dessus de **NVINTO**: Inventò - Inventó - Invented - Inventa **OGGHIU**: Olio - Aceite - Oil - Huile **OJI**: Oggi - Hoy - Today - Aujourd'hui **PINSATICI**: Pensateci - Piensen en ello - Think about it - Pensez-y **PIZZU**: Becco, punta - Pico, punta - Beak, tip - Bec, pointe **SCIPPA**: Strappa, toglie con forza - Arranca - Pulls out - Arrache **SICCI**: Seppie - Sepias, chocos - Cuttlefish - Seiches **SICCHI**: Secchi, magri - Secos, flacos - Dry, skinny - Secs, maigres **STASSI**: Stesse - Estuviera - Were (staying) - Était **TANTICCHIA**: Un pochino - Un poquito - A little bit - Un petit peu **TISTARDI**: Testardi - Tozudos, testarudos - Stubborn - Têtus **VINNI**: Vende - Vende - Sells - Vend **VUI**: Voi - Vosotros, ustedes - You - Vous **ZICCHI**: Zecche - Garrapatas - Ticks - Tiques

 [Indice](#)
 [BACK](#)

**rr Italiano:** Questa filastrocca racconta la storia assurda della signora Giuseppa (Pippa), una sorta di "imprenditrice dell'assurdo". La donna gestisce un business davvero bizzarro: vende seppie fresche e, contemporaneamente, si occupa di togliere le zecche! È un accostamento surreale, come se oggi qualcuno vendesse gelati e cambiasse l'olio alle auto nello stesso momento. Con il suo caratteristico naso appuntito (naschi sicchi), la "gna Pippa" si muove tra il mercato e la sua attività di precisione, creando un ritmo musicale e divertente tra le parole "sicci" (seppie) e "zicchi" (zecche).

**es Español:** Esta rima cuenta la historia surrealista de la señora Giuseppa (Pippa), una "empresaria de lo absurdo". La mujer dirige un negocio muy extraño: ivende sepias frescas y, al mismo tiempo, se encarga de quitar garrapatas! Es una combinación increíble, como si hoy alguien vendiera helados y cambiara el aceite de los coches a la vez. Con su característica nariz afilada, la "tía Pippa" se mueve entre el mercado y su tarea de precisión, creando un ritmo musical y divertido con las palabras "sicci" (sepias) y "zicchi" (garrapatas).

**gb English:** This nursery rhyme tells the surreal story of Mrs. Giuseppa (Pippa), a true "entrepreneur of the absurd." She runs a very bizarre business: selling fresh cuttlefish while simultaneously specializing in removing ticks! It's a nonsensical pairing, much like someone today selling ice cream and doing oil changes at the same time. With her distinctively sharp nose, "Mother Pippa" navigates between the market and her precision work, creating a fun, musical rhythm with the words "sicci" (cuttlefish) and "zicchi" (ticks).

**FR Français:** Cette comptine raconte l'histoire surréaliste de Madame Giuseppa (Pippa), une sorte d'« entrepreneuse de l'absurde ». Cette femme gère un commerce vraiment bizarre : elle vend des seiches fraîches et, en même temps, s'occupe d'enlever les tiques ! C'est une association insolite, comme si quelqu'un aujourd'hui vendait des glaces tout en faisant la vidange des voitures. Avec son nez pointu caractéristique, la « mère Pippa » alterne entre le marché et son travail de précision, créant un rythme musical et amusant entre les mots « sicci » (seiches) et « zicchi » (tiques).

 [Indice](#)
 [BACK](#)

## 10- Favi cu agghiu e menta

 [Lèssicu](#)
 [BACK](#)

**ABBUNNANTI:** Abbondante - Abundante - Plentiful - Abondante **ACCUSSI:** Così - Así - Thus - Ainsi  
**ÀCITU:** Aceto - Vinagre - Vinegar - Vinaigre **ACQUA:** Acqua - Agua - Water - Eau **AGGHIU:** Aglio - Ajo -  
 Garlic - Ail **AGGHIUNCITI:** Aggiungete - Añadid - Add - Ajoutez **ALMENU:** Almeno - Al menos - At least -  
 Au moins **ALIVA:** Oliva - Oliva - Olive - Olive **ALLURA:** Allora - Entonces - Then - Alors **AMURI:** Amore -  
 Amor - Love - Amour **ANTI-STRESS:** Anti-stress - Anti-estrés - Anti-stress - Anti-stress **APERTA:** Aperta -  
 Abierta - Open - Ouverte **ARRASSA:** Allontana - Aleja - Moves away - Éloigne **ARRIFRIDDARI:**  
 Raffreddare - Enfriar - To cool down - Refroidir **ARRIPUSARI:** Riposare - Reposar - To rest - Reposer  
**ÀUTRU:** Altro - Otro - Other - Autre **BELLA:** Bella - Bella - Beautiful - Belle **BIANCU:** Bianco - Blanco -  
 White - Blanc **BONU:** Buono - Bueno - Good - Bon **BRODU:** Brodo - Caldo - Broth - Bouillon **CANI:** Cani -  
 Perros - Dogs - Chiens **CAPUFFICÌU:** Capufficio - Jefe de oficina - Office manager - Chef de bureau **CARNI:**  
 Carne - Carne - Meat - Viande **CASA:** Casa - Casa - Home - Maison **CHIDDA:** Quella - Aquella - That one -  
 Celle-là **CHIDDU:** Quello - Aquel - That one - Celui-là **CHILI:** Chili - Kilos - Kilos - Kilos **CHISTÀ:** Questa -  
 Esta - This - Cette **CHIÙ:** Più - Más - More - Plus **CIÀURU:** Odore - Olor - Scent - Odeur **CÌCIRI:** Ceci -  
 Garbanzos - Chickpeas - Pois chiches **CIRCANNU:** Cercando - Buscando - Looking for - Cherchant **CIURI:**  
 Fiori - Flores - Flowers - Fleurs **COSI:** Cose - Cosas - Things - Choses **CRÌANU:** Creano - Crean - They create  
 - Créent **CU:** Con - Con - With - Avec **CUCINA:** Cucina - Cocina - Cuisine - Cuisine **CULURI:** Colore - Color  
 - Color - Couleur **CUNSIGGHIU:** Consiglio - Consejo - Advice - Conseil **CÙRANU:** Curano - Curan - They  
 cure - Soignent **CUTTURA:** Cottura - Cocción - Cooking - Cuisson **DICÌANU:** Dicevano - Decían - They used  
 to say - Disaient **DICU:** Dico - Digo - I say - Dis **DISTURBATI:** Disturbate - Molestáis - You disturb -  
 Dérangez **DUMANI:** Domani - Mañana - Tomorrow - Demain **DURMITI:** Dormite - Dormís - You sleep -  
 Dormez **ECCU:** Ecco - Aquí está - Here it is - Voici **FACÌTILI:** Fateli - Hacedlos - Make them - Faites-les  
**FAVI:** Fave - Habas - Broad beans - Fèves **FAZZU:** Faccio - Hago - I make - Fais **FICU:** Fichi - Higos - Figs -

Figues **FORSI**: Forse - Quizás - Perhaps - Peut-être **FRISCA**: Fresca - Fresca - Fresh - Fraîche **FRISCHI**: Freschi - Frescos - Fresh - Frais **FRUTTA**: Frutta - Fruta - Fruit - Fruit **FURCHETTA**: Forchetta - Tenedor - Fork - Fourchette **GATTI**: Gatti - Gatos - Cats - Chats **GUAÌNA**: Baccello - Vaina - Pod - Cosse **HAJU**: Ho - Tengo - I have - J'ai **HAVI**: Deve - Tiene - Has - Doit **IMPOSSÌBILI**: Impossibile - Imposible - Impossible - Impossible **INTRODUZIONI**: Introduzione - Introducci3n - Introduction - Introduction **JETTI**: Getti - Lanzas - Throw - Jettes **LASSÀTILI**: Lasciateli - Dejadlos - Let them - Laissez-les **LASSATI**: Lasciate - Dejad - Leave - Laissez **LETTU**: Letto - Cama - Bed - Lit **LIVATI**: Togliete - Quitad - Remove - Enlevez **MANCIÀRILI**: Mangiarli - Comerlos - To eat them - Les manger **MANCIATA**: Mangiata - Comida - Eaten - Mangée **MANCI**: Mangi - Comes - You eat - Manges **MASINNÒ**: Altrimenti - Si no - Otherwise - Sinon **MATURA**: Matura - Madura - Ripe - Mûre **MENTA**: Menta - Menta - Mint - Menthe **MINZOGNI**: Menzogne - Mentiras - Lies - Mensonges **MITÀ**: Metà - Mitad - Half - Moitié **MMISCARI**: Mescolare - Mezclar - To mix - Mélanger



**MPURTANTI**: Importante - Importante - Important - Important **MUSCHI**: Mosche - Moscas - Flies - Mouches **NANNI**: Nonni - Abuelos - Grandparents - Grands-parents **NATURALI**: Naturale - Natural - Natural - Naturel **NOSTRI**: Nostri - Nuestros - Our - Nos **NOVI**: Nuove - Nuevas - New - Neuves **NUDDU**: Nessuno - Nadie - Nobody - Personne **OGNI**: Ogni - Cada - Every - Chaque **OGGHIU**: Olio - Aceite - Oil - Huile **ONESTU**: Onesto - Honesto - Honest - Honnête **OCCHI**: Occhi - Ojos - Eyes - Yeux **PARRI**: Parli - Hablas - You speak - Parles **PASSAMU**: Passiamo - Pasamos - We pass - Passons **PIGGHIATI**: Prendete - Tomad - Take - Prenez **PIGGHI**: Prendi - Tomas - You take - Prends **PIATTU**: Piatto - Plato - Dish - Plat **PICCA**: Poco - Poco - Little - Peu **PISTARI**: Pestare - Machacar - To crush - Écraser **PISTATI**: Pestati - Machacados - Crushed - Écrasés **PREPARAZIONI**: Preparazione - Preparaci3n - Preparation - Préparation **PRIMAVERA**: Primavera - Primavera - Spring - Printemps **PRIMU**: Primo - Primero - First - Premier **PROBLEMI**: Problemi - Problemas - Problems - Problèmes **PRONTA**: Pronta - Lista - Ready - Prête **PURU**: Pure - También - Also - Aussi **RICETTA**: Ricetta - Receta - Recipe - Recette **RICOTTA**: Ricotta - Reques3n - Ricotta - Ricotta **RIUNIONI**: Riunione - Reuni3n - Meeting - Réunion **RUMPI**: Rompe - Rompe - Breaks - Casse **RÛSTICU**: Rustico - Rústico - Rustic - Rustique **RUSSU**: Rosso - Rojo - Red - Rouge **SALI**: Sale - Sal - Salt - Sel **SALATI**: Salate - Salad - Salt - Salez **SANGU**: Sangue - Sangre - Blood - Sang **SAPURUTA**: Saporita - Sabrosa - Tasty - Savoureuse **SÀRVANU**: Salvano - Salvan - They save - Sauvent **SCAPPARI**: Scappare - Escapar - To run away - S'échapper **SCÀTULI**: Scatole - Cajas - Boxes - Boîtes **SCULÀTILI**: Scolateli - Escurridlos - Drain them - Égouttez-les **SCUTEDDA**: Scodella - Cuenco - Bowl - Bol **SÈNTIRI**: Sentire - Sentir - To feel - Sentir **SÌMPLICI**: Semplice - Simple - Simple - Simple **SIRA**: Sera - Tarde - Evening - Soir **SPICCHI**: Spicchi - Dientes - Cloves - Gousses **STAMATINA**: Stamattina - Esta mañana - This morning - Ce matin **STRICARI**: Stropicciare - Frotar - To rub - Frotter **SUCIALI**: Sociali - Sociales - Social - Sociaux **SULI**: Sole - Sol - Sun - Soleil **SUNNU**: Sono - Son - They are - Sont **SUPRA**: Sopra - Sobre - On - Sur **SUPRAVIVI**: Sopravvivi - Sobrevives - You survive - Survis **TANTICCHIA**: Un pochino - Un poquito - A little bit - Un petit peu **TANTU**: Tanto - Tanto - So much - Tant **TARDU**: Tardi - Tarde - Late - Tard **TASTARI**: Assaggiare - Probar - To taste - Goûter **TÈNNIRI**: Teneri - Tiernos - Tender - Tendres **TERRA**: Terra - Tierra - Earth - Terre **TESTA**: Testa - Cabeza - Head - Tête **TIA**: Te - Ti - You - Toi **TUTTU**: Tutto - Todo - All - Tout **URI**: Ore - Horas - Hours - Heures **VASARI**: Baciare - Besar - To kiss - Embrasser **VENI**: Vieni - Ven - Come - Viens

**VERA:** Vera - Verdadera - True - Vraie **VICINU:** Vicino - Cerca - Near - Proche **VIVU:** Vivo - Vivo - Alive - Vivant **VÙGGHIRI:** Bollire - Hervir - To boil - Bouillir **VUTÀNNULI:** Voltandoli - Volteándolos - Turning them - Les tournant

 [Indice](#)


 [BACK](#)

**IT Italiano:** Le fave con aglio e menta sono un piatto tipico della cucina povera siciliana, simbolo di genuinità e primavera. La ricetta prevede di bollire le fave fresche e condirle con un'emulsione di aglio pestato, olio extravergine d'oliva, aceto bianco e menta fresca. Nonostante sia un piatto "onesto" e delizioso, l'autore ironizza sull'odore persistente dell'aglio, definendolo una prova d'amore estrema: se il partner ti bacia dopo averle mangiate, allora è vero amore!

**ES Español:** Las habas con ajo y menta son un plato tradicional de la cocina humilde siciliana, que representa la autenticidad y la primavera. La receta consiste en hervir habas frescas y aliñarlas con una mezcla de ajo machacado, aceite de oliva virgen extra, vinagre blanco y menta. Aunque es un plato delicioso y sencillo, el autor bromea sobre el fuerte aliento a ajo, considerándolo la prueba de amor definitiva: si tu pareja te besa después de comerlas, ¡eso es amor verdadero!

**GB English:** Broad beans with garlic and mint are a classic dish of Sicilian peasant cooking, symbolizing spring and tradition. The recipe involves boiling fresh beans and seasoning them with a mixture of crushed garlic, extra virgin olive oil, white vinegar, and fresh mint. While it's a simple and honest meal, the author humorously warns about the "garlic breath," calling it the ultimate test of love: if your partner can kiss you after eating them, it's true love!

**FR Français:** Les fèves à l'ail et à la menthe sont un plat emblématique de la cuisine paysanne sicilienne, symbole de simplicité et de printemps. La recette consiste à bouillir des fèves fraîches et à les assaisonner avec une émulsion d'ail écrasé, d'huile d'olive, de vinaigre blanc et de menthe fraîche. Bien que ce soit un plat délicieux, l'auteur s'amuse de l'odeur persistante de l'ail, la décrivant comme le test d'amour ultime : si votre partenaire vous embrasse après en avoir mangé, c'est le grand amour !

 [Indice](#)

 [BACK](#)

## **Gaetano Mocciano: L'Anima delle Madonie che Parla Siciliano**

*Mi chiamo Gaetano Mocciano e vengo da Gangi, 'n capu li Madunì, dove il vento sussurra storie antiche e la terra conserva memorie che solo il siciliano sa raccontare. Sono e resterò sempre un "madunita câ scorcìa" - testardo come le rocce delle nostre montagne, ma con un cuore grande quanto il Mediterraneo.*

*La lingua siciliana? Non è solo un modo di comunicare, è il mio respiro, la mia pelle, il mio sangue. La porto addosso come quel vestito della festa che ti fa sentire elegante anche quando tutto intorno crolla, di quelli che non si levano manco se viene il Papa a trovarti di domenica.*

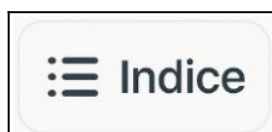
*Nella mia vita da professore di Scienze e Chimica, ho scoperto una verità semplice: il siciliano insegna meglio di qualsiasi formula. Non l'ho usato per colmare ore locali o per nostalgia, ma perché è una lingua che squarcia i veli, accarezza l'anima e poi colpisce come un fulmine. Arriva dritta al cuore, fa scoprire risate che vengono dalla pancia, accende pensieri profondi, e scava ricordi che sembravano perduti.*

*Proverbi in Fiore è stato solo l'inizio. Oggi continuo a seminare parole come un contadino ostinato: filastrocche che danzano, indovinelli che stuzzicano, proverbi che insegnano, dizionari che conservano, riviste che diffondono. Tutto questo con un'unica missione sacra: diffunniri a ogni costo la lingua siciliana. Non cerco soldi, non voglio fama. Solo l'amore mi spinge, quell'amore folle che ti fa alzare all'alba per inseguire un sogno che molti considerano perduto.*

*Quando vedo gli occhi lucidi di chi mi ascolta, quando sento le risate sincere dei bambini che imparano un indovinello, quando un anziano mi stringe la mano perché ha ritrovato una parola che credeva dimenticata – ecco, in quei momenti so che il mio lavoro ha già vinto. Perché la lingua siciliana non è solo parole: è memoria, è identità, è futuro. È il mio modo di amare questa terra, anche quando fa male, soprattutto quando fa male.*

---

**I TESTI SONO LETTI DA: Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri**



**Questa rivista nasce dalla passione per la libera informazione e l'espressione, nel pieno rispetto dei lettori e della legge.**

**Ogni articolo, immagine e contenuto che trovate qui è frutto di un'accurata verifica e di un impegno costante per rispettare il diritto d'autore e la privacy delle persone. Non usiamo mai materiale altrui senza permesso e ci impegniamo a non diffondere notizie false o offensive.**

**Come stabilito dalla Corte Costituzionale con la sentenza n. 133 del 2012, questa pubblicazione non ha gli stessi obblighi legali di una testata giornalistica tradizionale. Ciò ci permette di operare con la massima libertà, garantendo sempre la correttezza, la trasparenza e la responsabilità editoriale.**

Grazie per la vostra fiducia.

